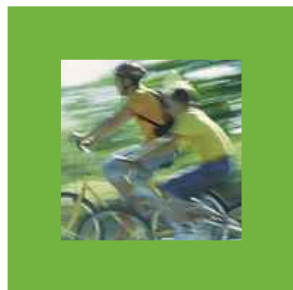
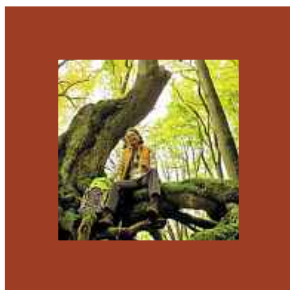
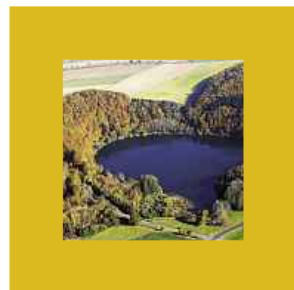


Eifeltimes

 Ausgabe **Vulkaneifel** • Die Gästezeitung des **WOCHENSPIEGEL**


- ➔ Die Vulkaneifel hat zu allen Jahreszeiten Saison!
- ➔ In de Vulkaaneifel hebben ze elk jaargetijde seizoen!
- ➔ Visit the Lava Fields of the German Eifel Region all year round!
- ➔ L'Eifel volcanique est séduisante en toute saison !



 Spannend, facettenreich, wild, romantisch und wunderschön: Diese Attribute fallen denen ein, die schon einmal einen Urlaub oder auch nur ein paar erholsame Tage in der Vulkaneifel verbracht haben. Und wer einmal hier war, der kehrt bestimmt immer wieder gerne zurück!

Kein Wunder, denn die Vulkaneifel ist eine der schönsten und abwechslungsreichsten Mittelgebirgslandschaften Deutschlands. Gerade jetzt im Herbst sind es die leuchtend bunten Laubwälder, die zu einer ausgiebigen Wanderung über die Vulkankegel einladen. „Indian Summer“ im „wilden Westen Deutschlands“! Rund um die berühmten Maare oder vorbei an geheimnisvollen Burgruinen führen die schönsten Spazier- und Wanderwege. Wanderfreunde aus der ganzen Welt schätzen neben dem beliebten Eifelsteig aber auch „Klassiker“ wie den Lieserpad oder die 14 neuen „Vulkaneifel-Pfade“, die zu vielen versteckten Winkeln führen. Auch Radler und Mountainbiker haben im Herbst Hochsaison und finden für jeden Anspruch das passende Angebot – vom Familien-Radweg bis zum Single-Trail. Und wem das alles zu anstrengend ist, der findet auch die passenden Wellness- und Entspannungs-Angebote. Sie sehen: Wir sind allen Bedürfnissen gewachsen...

 Spannend, veelzijdig, wild, romantisch en wonder-schoon: dat denkt degene die al eens op vakantie

was of een paar dagen in de Vulkaaneifel besteed heeft. En degene die hier al eens was komt vast weer graag naar ons terug!

Geen wonder, want de Vulkaneifel is één van de mooiste en afwisselendste middelgebergte-landschappen in Duitsland. Precies nu tijdens de herfst zijn het de kleurrijke loofbossen die u regelrecht uitnodigen een uitgebreide wandeling over de vulkanische kegels te maken. 'Indian Summer' in het 'Wilde Westen van Duitsland'! Rondom de beroemde maren of langs de geheimzinnige kasteelruïnes lopen de mooiste wandelingen.

Wandelvrienden over de hele wereld waarderen buiten de populaire Eifelsteig ook de klassiekers

zoals het Lieserpad of de 14 nieuwe 'Vulkaan-paden', die u naar vele verborgen plaatsen leiden. Ook voor fietsers en Mountainbikers is de herfst een hoogseizoen met voor ieder wat wils – van het familie-fietspad tot de singletrail. En als dat allemaal te vermoeiend is, vindt men ook het passende wellness- en ontspanningsaanbod. U ziet het: we zijn op alle wensen voorbereid...

 Exciting, multifaceted, wild, romantic and beautiful: just a small list of attributes that come to mind to those who have ever spent a few days relaxing, or even a full vacation, in the Volcanic Eifel region of Germany. And having stayed here once, you are certain to return!

No wonder, because the Volcanic Eifel is one of the most beautiful and diverse low-lying mountain range regions of Germany. Especially now in autumn as the leaves turn to brightly coloured flames, that invite long walks through the extinct volcano's cone. "Indian summer" in the "Wild West of Germany"! Among the famous Maars, passing by mysterious castle ruins, hikers can discover the most beautiful walking and hiking paths. Enthusiasts from all over the world appreciate the popular Eifelsteig, in addition to classics such as the Lieserpad or the 14 new "Volcanic Eifel trails" that lead to many hidden paths.

Cyclists and mountain bikers have their high-season in the autumn, and will find many suitable offers like family cycle paths or off-road trails for singles.

And for those who need to take a break, the Volcanic Eifel region also provides for numerous wellness and relaxation activities. Ready to meet all your needs...

 Surprenante, diversifiée, sauvage, romantique, absolument magnifique : tous ces qualificatifs viennent à l'idée de quiconque a déjà passé des vacances ou même seulement quelques jours de repos dans l'Eifel volcanique.

Et chacun y retourne volontiers !

Rien d'étonnant à cela, puisque l'Eifel volcanique est l'une des plus belles régions allemandes de moyenne montagne. A l'automne en particulier, ses forêts de feuillus aux couleurs cuivrées lumineuses invitent à de longues randonnées dans ce paysage de volcans éteints. C'est en quelque sorte l'« été indien » dans le « Far Ouest allemand » !

Les plus beaux sentiers de promenade et de marche soutenue longent les célèbres cratères éteints dont certains sont remplis d'eau cristalline, ou passent par les ruines mystérieuses d'anciennes forteresses. Outre le Chemin de Grande Randonnée « Eifelsteig », les randonneurs apprécient beaucoup également des « classiques » comme le « sentier de la Lieser » ou les 14 nouveaux « sentiers de l'Eifel volcanique » qui mènent à des endroits retirés.

L'automne attire également de nombreux pédaleurs du dimanche et vététistes dont chacun trouve ce qui lui convient : de la piste pour un tour de vélo en famille au parcours sportif en solitaire. Quant à ceux qui préfèrent le farniente, ils ont le choix entre de nombreuses offres de bien-être et de détente. Nous savons répondre à toutes les attentes...





- ➔ Natur- und Geopark Vulkaneifel
- ➔ Natuur- en geopark Vulkaaneifel
- ➔ National Park and Geopark in the Eifel volcanic field
- ➔ Parc naturel et géologique de l'Eifel volcanique



Die Vulkaneifel ist eine Urlaubsregion mit einer einzigartigen geologischen Geschichte. Das Zentrum des Geotourismus ist der Natur- und Geopark Vulkaneifel, der geologisch interessierten Naturliebhabern, Gruppenreisenden und Familien an rund 200 Standorten über das das reichhaltige geologische Naturerbe der Ferienregion Vulkaneifel informiert. Hier hat eine bis 400 Millionen Jahre zurückreichende Erdgeschichte geologische Zeugnisse hinterlassen, deren Vielfalt neben Urlaubsgästen auch Geologen, Klimaforscher und Vulkanologen aus der ganzen Welt anzieht. Denn mit ihren 75 Maaren ist die Vulkaneifel das Gebiet mit der weltweit höchsten Maar-Dichte. Insgesamt zeugen auf dem 50 Kilometer langen und 20 Kilometer breiten „Westeifeler Vulkanfeld“ rund 350 Vulkane von der bewegten erdgeschichtlichen Vergangenheit der Vulkaneifel.

Tipp: Wir laden Sie ein, während Ihrer Urlaubsreise bei exklusiven Wander-, Rad- und GPS-Touren und

spannenden Geocaching-Abenteuern in Begleitung unserer fachkundigen Natur-Guides mehr über die faszinierende Welt des Vulkanismus und die anderen geologischen Besonderheiten der Ferien- und Naturerlebnisregion Vulkaneifel zu erfahren. Aktuelle Angebote finden Sie unter: eifel-natur-reisen.de/naturprogramme

Het vulkanisme steekt als pluspunt van de Vulkaaneifel er met kop en schouders bovenuit. Wat het Geopark, met zijn talrijke GEO-inrichtingen, voor deze levenloze natuur betekent, is in het nieuwe Natuurpark Vulkaaneifel het equivalent op het gebied van flora en fauna. Want ook die zijn in het groene hart van Europa ge-

kenmerkt door en indrukwekkende diversiteit. Het natuurpark biedt nieuwe kansen voor de milieuen natuurbescherming en helpt zo mee deze kosbare erfenis voor de navolgende generaties te bewaren.

The Eifel volcanic field is dominated by volcanic activity as its distinguishing feature. The

Geopark, with its numerous geo-institutions, is as equally important for inanimate nature as the new Eifel National Park is for fauna and flora, because this area, located in Europe's green heart, is also characterised by an impressive biodiversity. The National Park provides opportunities for environmental and natural pro-

tection, thereby helping to preserve this precious heritage for future generations.

L'Eifel volcanique a une particularité dominante : le volcanisme y est omniprésent. Tandis que le « GEO-Park » doté d'innombrables installations présente le non-vivant, le nouveau « Naturpark » de l'Eifel volcanique est consacré à la faune et à la flore. Car cette nature vivante hébergée dans le poumon vert de l'Europe se distingue par la variété impressionnante de ses espèces.

Le Parc naturel offre de nouvelles chances à la protection de l'environnement et de la nature afin que ce précieux patrimoine soit préservé pour les générations futures.

> Infos:

www.geopark-vulkaneifel.de

UNTERWEGS IM LAND DER MAARE UND VULKANE



Die Vulkaneifel fasziniert.

- Als Deutschlands jüngste Vulkanregion.
- Als Monument einer erlebbaren Entstehungsgeschichte von über 350 Millionen Jahren.
- Als Quell bedeutender Mineralwasser.
- Als Region der Superlative: jüngstes, tiefstes, größtes Maar.
- Und natürlich als eine Region, wo es sich entlang der „Deutschen Vulkanstraße“ ganz herrlich Urlaub machen lässt.

Geführte Exkursionen, zahlreiche Museen, interessante Geopfade und -routen, Freizeit- und Wildparks laden zum Erleben ein.

Faszinierende Vulkaneifel!

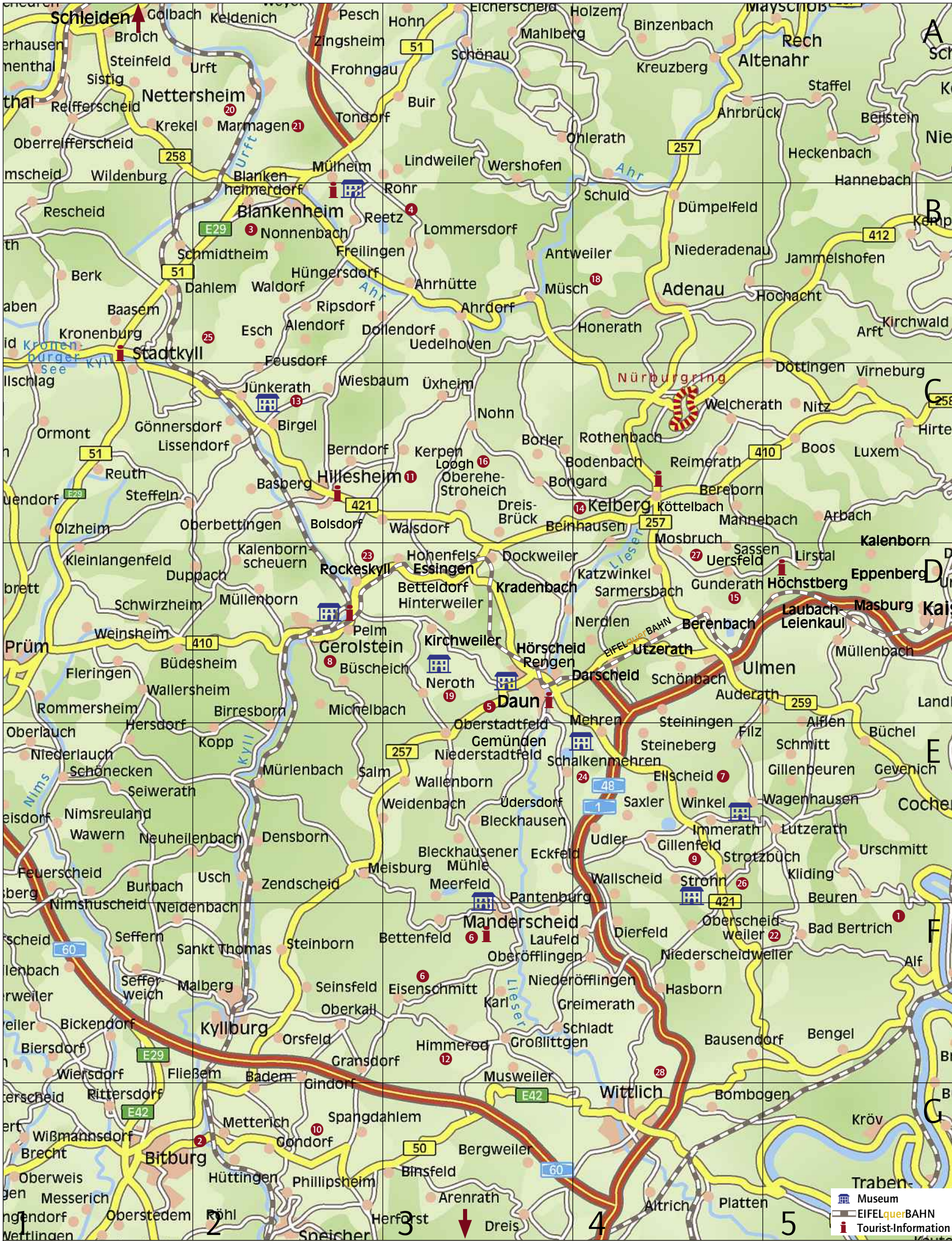


www.eifel-natur-reisen.de

www.geopark-vulkaneifel.de

➔ Hier finden Sie unsere Inserenten
 ➔ Let a.u.b. op onze adverteerders

➔ Have a look at our advertisers
 ➔ S.v.p. regardez notre annonceur



Bad Bertrich 1 Vulkaneifel Therme S.21 Bitburg 2 Intersport Lehnen S.9 Blankenheim 3 Bistro Landlust S.22 Eifel-Museum Blankenheim S.22 Touristik Blankenheim S.22 Blankenheim-Reetz 4 Café-Bar „Schlösschen“ S.22 Daun 5 Buchhandlung Werner S.10 Bäckerei Thul S.6 Dauner Kaffeerösterei S.24 Dauner Weinladen S.8 Dorint Hotel S.11 Eifelglück S.10 Outdoor Lifestyle Anders S.5 Eifel-Metzgerei Zerfuß S.8 Eifel-Vulkanmuseum Daun S.13	Eiscafé Fontanella S.6 Forum Daun S.10 Fotostudio Nieder S.10 Fun Bike Nöllen S.10 GESUNDLAND Vulkaneifel S.6 Intersport Leder-Lehnen S.9 J. Minninger – Vielfalt erleben S.8 Hotel-Restaurant S.9 Zum goldenen Fässchen S.11 Landgasthaus „Beim Brauer“ S.11 Lenzenhuber Mode S.7 Migafun - Event & Freizeit S.11 Natur- und Geopark S.2 Pizzeria Lo Stivale S.20 Schlößhotel S.8 Kurfürstliches Amtshaus S.10 Trail Park S.6 Uhren Mayer S.24 Wild- & Erlebnispark S.8 Eisenschmitt 6 Hotel Rest. Molitors Mühle S.12 Ellscheid 7 Landgasthaus Janshen S.14	Gerolstein 8 Buchhandlung Raabe S.18 Hallen- & Freibad Gerolstein S.19 Naturkundemuseum Gerolstein S.13 Restaurant Auberg S.9 Schwarzbrennerei S.19 Restaurant Poseidon S.18 Schuhparadies Gebr. Röhl GmbH S.19 Tourist-Info Gerolsteiner Land S.14 Gillenfeld 9 Blumenstube Cordula S.14 Eifeler Scheuencafé S.14 Feriendorf „Pulvermaar“ S.14 Tourist-Info Gillenfeld S.14 Villa Maare S.14 Gondorf 10 Eifelpark Gondorf S.11 Hillesheim 11 Das Kriminalhaus S.20 Hotel-Restaurant S.20 „Zum Amtsrichter“ S.14	Pizzeria Lo Stivale S.20 Werbegemeinschaft Hillesheim S.20 Himmerod 12 Gasthof Pension Graf Zils S.12 Jünkerath 13 Montana Fashion S.23 Kelberg 14 Tourist Information Kelberg S.16 Kelberg-Gunderath 15 Center Parcs - Park Eifel S.16 Kerpen-Loogh 16 Gröner Hof Käserei S.24 Gröner Hof Restaurant S.24 Manderscheid 17 Hotel Café Restaurant S.12 Heidsmühle S.12 Hotel Molitors Mühle S.12 Maarmuseum Manderscheid S.13 Tourist Info Manderscheid S.12	Müsch/Ahr 18 Lachsräucherei von SER S.20 Neroth 19 Imkerei Körsten S.18 Nettersheim 20 Eifel Vital S.22 Nettersh.-Marmagen 21 Eifelhöhen Klinik S.23 Oberscheidweiler 22 Hotel Restaurant S.15 Oberscheidweiler Mühle S.15 Rockeskyll 23 Brennerei Neuerburg S.24 Schalkenmehren 24 Café Maarblick S.9 Hotel Schneider am Maar S.8 Stadtkyll 25 Tourist-Info Obere Kyll S.13	Strohn 26 Vulkanhaus Strohn S.15 Uersfeld 27 Tourist-Gesel. Oberes Elztal S.17 Wittlich 28 Bungert S.18 Mode, Lifestyle & Genuss S.18 Museen in der Vulkaneifel Eifel-Vulkanmuseum Daun S.13 Eifelmuseum Blankenheim S.24 Eisenmuseum Jünkerath S.24 Heimwebereimuseum S.9 Schalkenmehren S.8 Mausefallenmuseum Neroth S.9 Naturkundemuseum Gerolstein S.13 Vulkanhaus Strohn S.15 Maarmuseum Manderscheid S.13 Schulmuseum Immerath S.13
---	---	--	---	---	--



Eifeltimes - Erlebniskalender

SEPTEMBER

2. September 2012
5. Dauner Gesundheitstag
■ Daun, Forum

6. September 2012
Kabarett mit Gerd Dudenhöffer
■ Gerolstein, Lokschnuppen
■ www.lokschnuppen-gerolstein.de

7.-9. September 2012
Oldtimertreffen und Telemarkt
■ Hillesheim

22. September 2012
4. Eifelsteig-Lauf (Hillesheim-Gerolstein)
■ Gerolstein

29. September 2012
Klavierkonzert mit Prof. Justus Franz
■ Daun, Forum

OKTOBER

5.-7. Oktober 2012
Bundesjungschützentage mit verkaufsoffenem Sonntag am 7.10.
■ Daun
■ www.bjt2012.de

21. Oktober 2012
Kürbisfest
■ Manderscheid

27. Oktober 2012
Konzert: Köster & Hocker
■ Gerolstein, Lokschnuppen

28. Oktober 2012
Verkaufsoffener Sonntag
■ Daun

28. Oktober 2012
„Fest der Eifelmaare“
■ Manderscheid, Maarmuseum

28. Oktober 2012
Jünkerather Kürbismarkt
■ Jünkerath

11. November 2012
Krammarkt zur Herbstkirmes u. verkaufsoffener Sonntag
■ Hillesheim

15. November 2012
Comedy mit SWR3: Andreas Müller
■ Gerolstein, Lokschnuppen

17. November 2012
Konzert: Rodgau Monotones
■ Gerolstein, Lokschnuppen

18. November 2012
Sport: 3. Vulkan-Crosslauf
■ Manderscheid

2. Dezember 2012
Kabarett mit Bernd Stelter
■ Daun, Forum

6. Dezember 2012
Konzert: Christmas Moments 2012
■ Daun, Forum

8.-9. Dezember 2012
Nikolausmarkt
■ Kelberg

8. Dezember 2012
Konzert: Guillo Horn
■ Gerolstein, Lokschnuppen

9. Februar 2013
Karneval: Geisterumzug
■ Blankenheim
■ www.blankenheim-ahr.de

11. Februar 2013
Karneval: Rosenmontag
■ Fastnachtsumzüge u.a. in Hillesheim, Gerolstein, Daun-Neunkirchen...

MÄRZ

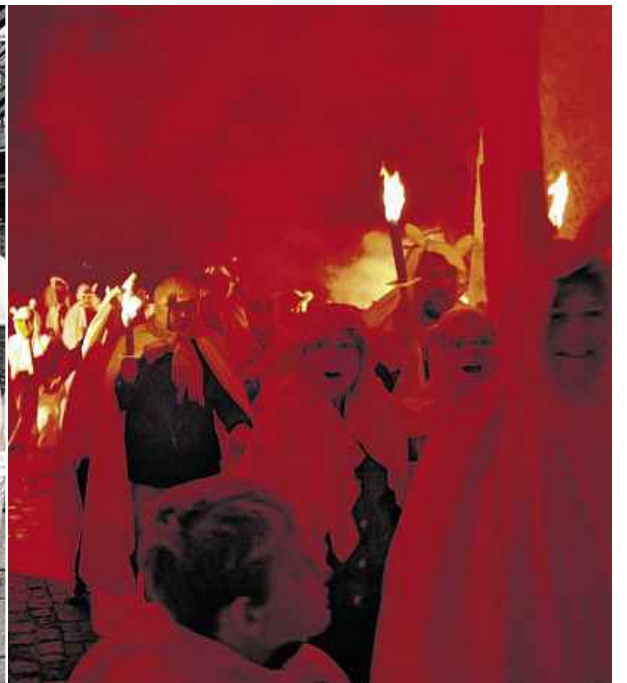
10. März 2013
Verkaufsoffener Sonntag und Autoschau
■ Gerolstein



Dave Davis in Daun



Bläck Fööss in Gerolstein



Geisterzug in Blankenheim

9. September 2012
Internationaler Tag des offenen Denkmals
■ Gerolstein, Lokschnuppen

17. September 2012
Konzert des Niederländischen Luftwaffenchores
■ Daun, Forum
■ www.forum-daun.de

14.-16. September 2012
Erntedankfest
■ Rockeskyll

22. September 2012
Kabarett mit Konrad Beikircher
■ Daun, Forum

6.-7. Oktober 2012
Viezfest mit Krönung der neuen Viezkönigin
■ Gillenfeld, Eifeler Scheunencafé

12. Oktober 2012
11. Gerolsteiner Kneipennacht
■ Gerolstein

14. Oktober 2012
Verkaufsoffener Sonntag
■ Gerolstein

14. Oktober 2012
Verkaufsoffener Sonntag & Kirmes
■ Lissendorf, Birgel

NOVEMBER

2. November 2012
Konzert: Bläck Fööss
■ Gerolstein, Lokschnuppen

3. November 2012
Kabarett mit dem Springmaus-Theater
■ Daun, Forum

3. November 2012
Kabarett mit Jürgen Becker
■ Gerolstein, Lokschnuppen

3.-4. November 2012
12. Cajun & Zydeco Music Festival
■ Baasem
■ www.cajunweb.de

21. November 2012
Konzert „The Original USA Gospel Singers“
■ Daun, Forum

23. November 2012
Crime-Comedy mit Sascha Gutzeit
■ Gerolstein, Lokschnuppen

DEZEMBER

1.-2. Dezember 2012
Weihnachtsmärkte (1. Advent)
■ Gillenfeld / Daun / Kronenburg / Manderscheid / Weibenseifen (Termine siehe rechts)

1. Dezember 2012
Comedy: Nightwash mit Knacki Deuser
■ Gerolstein, Lokschnuppen

12. Dezember 2012
Konzert: Swingin' X-Mas mit Joe Wulf
■ Daun, Forum

15.-16. Dezember 2012
Altstadt-Weihnachtsmarkt
■ Gerolstein

22. Dezember 2012
Weihnachtskonzert mit dem MV Manderscheid
■ Manderscheid, Kurhaus

JANUAR

5. Januar 2013
Konzert: „Die Gerd Blume Show“
■ Manderscheid, Kurhaus

25. Januar 2013
Comedy mit Dave Davis
■ Daun, Forum

FEBRUAR

7. Februar 2013
Karneval: Weiberfastnacht

8. Februar 2013
Karneval: Nacht-Umzug
■ Gönnersdorf

15.-17. März 2013
Dauner Fototage
■ Daun, Forum
■ Programm unter www.dauner-fototage.de

25. März 2013
Verkaufsoffener Sonntag mit Markt und Autoschau
■ Hillesheim

31. März 2013
Brauchtum: „Eierlage“
■ Neroth

Hier bekommen Sie weitere Informationen

Verbandsgemeinde Daun

Tourist-Info Daun
Leopoldstr. 5
54550 Daun
Tel.: 06592-9513-0
Fax 06592-9513-20
touristinfo@daun.de
www.ferienregion-daun.de

Tourist-Info Gillenfeld

Am Markt 5
54558 Gillenfeld
Tel.: 06573-720
Fax: 06573-996426
touristinfo@gillenfeld.de
www.gillenfeld.de

Verbandsgemeinde Manderscheid

Tourist-Info Manderscheid
Grafenstr. 23
54531 Manderscheid
Tel.: 06572-932665
Fax: 06572-933521
manderscheid@eifel.info
www.manderscheid.de

Verbandsgemeinde Gerolstein

Tourist-Info Gerolstein
Brunnenstraße 10
54568 Gerolstein
Tel.: 06591-949910
Fax: 06591-9499119
touristinfo@gerolsteiner-land.de
www.gerolsteiner-land.de

Verbandsgemeinde Hillesheim

Tourist-Info Hillesheim
Am Markt 1
54576 Hillesheim
Tel.: 06593-809200
Fax: 06593-809201
touristik@hillesheim.org
www.hillesheim.de

Verbandsgemeinde Kelberg

Tourist-Info Kelberg
Dauner Straße 22
53539 Kelberg
Tel.: 02692-87218
touristinfo@vgv-kelberg.de
www.vgv-kelberg.de

Tourist-Info Oberes Elztal

Hauptstr. 7
56767 Uersfeld
Tel.: 02657-940113
Fax: 02657-940115
gufu@oberes-elztal.de
www.oberes-elztal.de

Verbandsgemeinde Obere Kyll

Tourist-Info Oberes Kylltal
Burgberg 22
54589 Stadtkyll
Tel.: 06597-2878
Fax: 06597-4871
info@obereskylltal.info
www.obereskylltal.de

KARTENVORVERKAUF

für alle Veranstaltungen

in Daun u. a. bei der Tourist-Info im „Forum“
und beim Wochenspiegel,
Gartenstraße 6, Tel.: (06592) 985600.

- ➔ Vulkaneifel-Pfade: Fast unbegrenzte Wandervielfalt
- ➔ Vulkaaneifel-paden: bijna onbegrensde wandelvarianties
- ➔ Vulkaneifel Trails: Almost Unlimited Horizons
- ➔ Les sentiers de l'Eifel volcanique : un grand choix de randonnées à travers un paysage varié

 Der 313 Kilometer lange Eifelsteig streift attraktive Naturräume und Sehenswürdigkeiten. Wem das noch nicht genug ist, kann seine Streifzüge auf die Partnerwege ausdehnen: Die Vulkaneifel-Pfade erfüllen den gleichen hohen Qualitätsanspruch wie der Eifelsteig. Wie dieser sind auch sie einheitlich und durchgängig mit dem jeweiligen Logo markiert und ausgeschildert. Die acht Rund- und sechs Streckenwanderungen ermöglichen sowohl Tages- als auch Mehrtageswanderungen.

Vulkaneifel-Pfad: „Vulcano-Pfad“
 Der Vulcano-Pfad (26,4 km; ca. 8,5 Std.) ist eine einzige Einladung zu tollen Aussichten und interessanten Einblicken in geologischen Leckerbissen. Der Erlebnisrundweg mit Start und Ziel in Schalkenmehren hat streckenweise sogar Tauglichkeit als Abenteuerwanderweg und verläuft mit Ausnahme einiger naturbelassener Wegstrecken überwiegend auf gut befestigten Wegen, die ganzjährig zum Wandern einladen.
Vulkaneifel-Pfad: „Maare-Pfad“
 Sieben Maare auf einen Streich – die man am besten aber auf zwei Tage verteilt! Die 35 Kilometer lange Tour führt von Schalkenmehren über Brockscheid, Gillenfeld und Strotzbüsch bis nach Lutzerath. Unterwegs bieten sich dem Wanderer viele einzigartige Ausblicke, die für ein



unvergessliches Wander-Erlebnis sorgen.

 De 313 kilometer lange Eifelsteig komt aan attractieve natuurgebieden en bezienswaardigheden voorbij. Voor wie dat nog niet genoeg is, kan zijn trektocht op de partnerwegen uitbreiden: De Vulkaaneifel-paden voldoen aan dezelfde hoge kwaliteitskriteriën als de Eifelsteig. Ze zijn net zo gelijk en doorgaand met het specifieke logo gemarkeerd en bewegwijzerd. De acht rond- en zes afstandswandelingen maken dagtochten en meerdaagse wandelingen mogelijk.
Vulkaneifel-Pfad: „Vulcano-Pfad“
 Der Vulcano-Pfad (26,4 km; ca. 8,5 Std.) ist eine einzige Einladung zu tollen Aussichten und interessanten Einblicken in geologischen Leckerbissen. Der Erlebnisrundweg mit Start und Ziel in Schalkenmehren hat stre-

ckenweise sogar Tauglichkeit als Abenteuerwanderweg und verläuft mit Ausnahme einiger naturbelassener Wegstrecken überwiegend auf gut befestigten Wegen, die ganzjährig zum Wandern einladen.
Vulkaneifel-Pfad: „Maare-Pfad“
 Sieben Maare auf einen Streich - die man am besten aber auf zwei Tage verteilt! Die 35 Kilometer lange Tour führt von Schalkenmehren über Brockscheid, Gillenfeld und Strotzbüsch bis nach Lutzerath. Unterwegs bieten sich dem Wanderer viele einzigartige Ausblicke, die für ein unvergessliches Wander-Erlebnis sorgen.

 The 313 km Eifelsteig trail passes through stunning natural spaces and near many noteworthy sights. If that's not enough, one can always extend one's journey onto connecting

trails in the area: the Vulkaneifel trails meet the same high quality standards as the Eifelsteig. These are also marked and signposted throughout with uniform logos to help keep you on track. The eight circular trails and six long-distance trails are good for hikes, lasting all day or even several days.
Vulkaneifel Trail: “Volcano Trail”
 The Volcano Trail (26.4 km; approx. 8.5 hrs.) invites you to bask in the amazing views whilst gaining an interesting insight into the geological history of the landscape. The circular experience trail starts and ends in Schalkenmehren has some adventures in store for you, but, with the exception of a few spots left in their natural state, is largely well-packed with trails that can be hiked all year round.
Vulkaneifel Trail: “Crater Trail”

Seven Maars—volcanic craters now filled with water, all on one trail, but best done over a two-day hike! The 35 km tour starts in Schalkenmehren through Brockscheid, Gillenfeld, and Strotzbüsch and ends in Lutzerath. The journey offers hikers many unique viewing points which will make this trail an unforgettable hiking adventure.

 Sur ses 313 kilomètres de long, le Chemin de Grande Randonnée de l'Eifel, appelé « Eifelsteig », fait découvrir des espaces naturels extrêmement attractifs et des sites dignes d'être vus. Si cela ne vous suffit pas, vous pouvez ajouter des boucles annexes : les sentiers de l'Eifel volcanique, par exemple, offrent des ran-

données de la même qualité. Ils sont balisés individuellement et portent leur logo d'un bout à l'autre. Vous trouverez au total huit circuits et six parcours que l'on peut effectuer en une seule étape ou répartir sur plusieurs jours.
Sentier de l'Eifel volcanique « Vulcano-Pfad »
 Le « Vulcano-Pfad » (26,4 km, env. 8,5 heures de marche) promet des vues splendides sur le panorama et d'intéressants aperçus géologiques. Certains tronçons de ce circuit, qui part et revient à Schalkenmehren, présentent même les caractéristiques d'un parcours aventure.

On marche sur un sol dur la plupart du temps, ce qui rend ce trajet intéressant toute l'année ; seules quelques parties sont laissées en leur état nature
Sentier de l'Eifel volcanique « Maare-Pfad »
 Comme ce parcours ne relie pas moins de sept cratères de volcans éteints, il est préférable de l'accomplir en deux jours. Il part de Schalkenmehren, passe par Brockscheid, Gillenfeld et Strotzbüsch, et arrive à Lutzerath, soit une distance de 35 kilomètres. Les marcheurs profitent de nombreuses vues exceptionnelles sur le paysage et font une expérience inoubliable.

Infos:

www.eifel.info/eifelsteig-partnerwege-vulkaneifel-pfade.htm





OUTDOOR. LIFESTYLE. ANDERS.

















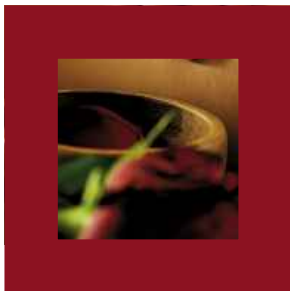


LEOPOLDSTRASSE 10 • 54550 DAUN • TELEFON: (0 65 92) 98 50 70 • WWW.EIFEL-GLUECK.DE

SIE FINDEN UNS GEGENÜBER VOM FORUM / TOURISTINFO DAUN

IMPRESSUM	Herausgeber: Weiss-Verlag in Zusammenarbeit mit der Tourist-Information Daun und der Tourist-Information Manderscheid	Verlagsleitung: Alexander Lenders	Layout: Ute Meurer, Anita Müller
	Verlag: Weiss-Verlag Hans-Georg-Weiss-Str. 7 · 52156 Monschau	Anzeigen: Katrin Beul, Christa Herges, Helmut Lauer	Disposition: Petra Schmitz
	Auflage: 60.000 Exemplare	Übersetzungen: Monika Strauch, Karin Birkhof	Satz und Druck: Weiss-Druck, Monschau
	Geschäftsführung: Georg Weiss	Redaktion: Thorsten Wirtz	Infos und Anzeigenbuchungen für die nächste Ausgabe die im April 2013 erscheint, unter Telefon 02472-982269 o. kmoellers@weiss-verlag.de www.wochenspiegellive.de

Fotos: Helmut Gassen, Thorsten Wirtz, Eifel Tourismus GmbH, Rheinland-Pfalz Tourismus GmbH und die Archive der örtlichen Tourismus-Organisation



- ➔ Wenn die Landschaft zum Therapeuten wird...
- ➔ Als het landschap tot therapeut wordt...
- ➔ When the landscape becomes the therapist...
- ➔ Un paysage aux vertus thérapeutiques...



Wenn es um das Thema Gesundheit geht, dann arbeitet die Region rund um Daun, Ulmen, Manderscheid und Bad Bertrich zum Wohle ihrer Besucher ganz eng zusammen: Ziel ist es, die Vulkaneifel als Reiseziel für gesundheitsbewusste Menschen bekannt zu machen. Die Kliniken und Therapeuten arbeiten dabei eng mit den Hotel- und Gastronomiebetrieben zusammen, um so den Gästen mit innovativen Angeboten einen gesundheitsorientierten Urlaub zu ermöglichen. Wellness-Programme stehen dabei genauso im Fokus wie Präventionsangebote, therapeutische Aufenthalte für Menschen mit Rücken- oder Venenleiden sowie Angebote für Menschen mit Diabetes oder Stressgeplagte. Die einzigartige Landschaft der Vulkaneifel wird dabei stets mit eingebunden.

Als het om het thema gezondheid gaat, dan werkt de omgeving rondom Daun, Ulmen, Manderscheid en Bad Bertrich voor het welzijn van de bezoeker heel nauw samen: Doel van dit project is, de Vulkaneifel succesvol als reisdoel in het gezond-



heidstoerisme te etableren. De klinieken en therapeuten werken nauw met de hotel- en gastronomiebedrijven samen, om daardoor de gasten een innovatief aanbod voor een gezondheidsgeoriënteerde vakantie mogelijk te maken. Daarbij staan wellness-programma's net zo in de voorgrond als ziektepreventie, therapeutisch verblijf voor mensen met rugklachten of bloedvatenziekten alsook een aanbod voor mensen met

zuikerziekte of die met veel stress te maken hebben. Het unieke landschap van de Vulkaneifel wordt daarin telkens betrokken.

When the theme turns to health, the region encompassing Daun, Ulmen, Manderscheid and Bad Bertrich combine all their forces for the well-being of their visitors: the goal is to get the Volcanic Eifel known as a destination for health conscious people. To this

end, clinics and therapists work closely together with hotel and gastronomic concerns, in order to offer guests opportunities for health oriented vacations through innovative packages. As well as wellness programmes the focus is just as much on programmes of preventive treatment, therapeutic retreats for those suffering from lumbar or vein disorders as well as programmes for diabetics or those suffering from stress. And everything is

intimately bound up with the unique landscape of the Volcanic Eifel.

Around Daun, Ulmen, Manderscheid and Bad Bertrich, the theme of health comes to mobilise extraordinary forces. On y travaille en étroite coopération pour le bien des touristes de la région et

dans l'objectif précis de présenter les pouvoirs thérapeutiques de l'Eifel volcanique aux personnes qui veillent à préserver leur santé ou guérir. Des cliniques et des thérapeutes apportent leur concours à des hôtels-restaurants désireux de proposer un nouveau genre de vacances, c'est-à-dire un séjour à dimension théra-



peutique : programmes de bien-être, de prévention, séjours spéciaux avec traitement des lésions dorsales, des varices, du diabète ou du stress. Quelle que soit la thérapie appliquée, le paysage exceptionnel de l'Eifel volcanique en fait partie.

➤ Infos: www.gesundland-vulkaneifel.de

Eiscafé Fontanella

Inh. Alessandro & Laura Fontanella

Seit 1950 in Daun

Original italienisches Eiscafé mit täglich frisch hergestelltem Eis

Wir freuen uns auf Ihren Besuch

Ihr Team vom Eiscafé Fontanella

Burgfriedstraße 30a · 54550 Daun · Tel. 065 92 - 15 85 · Öffnungszeiten: Mo.-So. 9.30-22.00 Uhr

THUL BACKMANUFATUR

Bäckerei Thul

Inh. Hans-Joachim Thul
Bahnhofstr. 7
54550 Daun

Telefon: 06592 - 2223
eMail: mail@baeckerei-thul.de
Internet: www.baeckerei-thul.de

Filiale:
Leopoldstrasse 20
54550 Daun
Telefon: 06592 - 7456

Denn ich backe mit Verantwortung.

"Mit dem Gütezeichen kann ich Ihnen beste Qualität garantieren. Ein Korn mit Heimat - und eine Entscheidung für gesunde Qualität. Knusprig frisch gebacken - dafür garantiere ich auch mit meinem Namen. Sollten Sie noch Fragen haben: Ich freue mich auf ein Gespräch."

Hans-Joachim Thul, Bäckerei-Meister

„Das duftet nach **STILLE.**
NATUR pur. Voller
ENERGIE. So **NAH** bei mir.“

GESUNDLAND VULKANEIFEL

DIE URSPRÜNGLICHE LEBENSKRAFT DER ERDE.

www.gesundland-vulkaneifel.de | Tel. +49 (0) 6592 951 370

EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Dieses Angebot wird im Rahmen des Entwicklungsprogramms PAUL, unter Beteiligung der Europäischen Union und des Landes Rheinland-Pfalz, vertreten durch das Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft, Weinbau und Forsten, unterstützt.

- ➔ Daun: Service-Qualität steht im Mittelpunkt
- ➔ Daun: Service-kwaliteit staat centraal
- ➔ Daun: Quality Service is the Focus
- ➔ Daun donne la priorité à un service de grande qualité

 In Daun wurden im Herbst 2011 nicht nur 25 neue, offiziell zertifizierte Qualitätsbetriebe ausgezeichnet, sondern auch die Vulkaneifel-Stadt selbst darf seitdem das Zertifikat „Qualitäts-Stadt“ tragen – als erste Stadt in der Eifel! Neu ist, dass sich nicht nur Anbieter aus der Gastronomie, sondern auch zahlreiche Einzelhandelsbetriebe an der Service-Initiative beteiligt haben. Achten Sie bei einem Bummel durch die Dauner Geschäftswelt einfach auf das Emblem der Qualitäts-Initiative. Neben kompetenter Beratung und freundlichem Service bieten die Be-

triebe mit dem „Q“ auch immer attraktive Mehrwert-Angebote. Einkaufen mit Wohlühl-Garantie eben!

 In de herfst in het jaar 2011 kregen er in Daun niet alleen 25 nieuwe, officieel gecertificeerde kwaliteitsbedrijven de onderscheiding, maar ook de Vulkaneifel zelf mag zich sindsdien 'Kwaliteits-stad' noemen – als eerste stad in de Eifel! Nieuw daaraan is dat niet alleen de bedrijven uit de gastronomische sector maar ook talrijke bedrijven uit de detailhandel aan de service-opleiding deelgenomen hebben. Let



u maar op het embleem van het kwaliteits-initiatief tijdens het winkelen in de

zaken van Daun. Buiten een competent advies en vriendelijke service heb-

ben de bedrijven met de 'Q' steeds weer attractieve aanbiedingen. Prettig winkelen, dus!



- ➔ Deutsche Vulkanstraße – Erdgeschichte wird erfahrbar
- ➔ Duitse Vulkaanstraat – de geschiedenis van de aarde ervaren
- ➔ Volcano Route – Experience Geology
- ➔ Route allemande des volcans – comprendre l'histoire terrestre

 Die „Deutsche Vulkanstraße“ führt Autofahrer auf 280 km Länge gezielt zu den Highlights in der Welt der Eifelvulkane. Vom Eingangstor am Laacher See führt die ausgeschilderte Ferien- und Erlebnisstraße bis in die Westeifel nach Manderscheid und bietet Erdgeschichte zum Anfassen. 39 Sehenswürdigkeiten rund um das Thema Eifelvulkanismus sind hier anschaulich und allgemeinverständlich aufbereitet.

 280 km lang is de 'Duitse Vulkaan-

straat' en leidt u als chauffeur doelgericht naar de Highlights in de wereld der Eifelvulkanen. Vanaf het begin, aan het Laacher meer loopt de bewegwijzerde vakantie- en belevenisstraat tot aan de West-Eifel naar Manderscheid en biedt aardgeschiedenis om aan te raken. 39 bezienswaardigheden rondom het thema Eifelvulkanisme werden hier aanschouwelijk en algemeen begrijpelijk opgewerkt.

 The German Volcano Route takes drivers over 280 km

through the highlights of the Eifel volcanic landscape. From the starting gate at Laacher See, the marked scenic route meanders to Manderscheid in the western Eifel and puts the geological history of the region right before your eyes. 39 sites welcome you to experience the history of the Eifel volcanic region with presentations that will interest everyone in your party.

 Longue de 280 kilomètres, la « Route allemande des volcans » mène les automobilistes de manière

ciblée jusqu'aux plus beaux sites de l'Eifel volcanique. Elle commence au lac de cratère « Laacher See », suit un tracé de villégiature et de découverte balisé, se poursuit en direction de la partie occidentale de l'Eifel pour rejoindre Manderscheid. Emprunter cette route fait suivre un véritable cours de géologie grâce à 39 sites touristiques liés au volcanisme dans l'Eifel Tout y est agréable à voir et parfaitement compréhensible de tous.

www.deutsche-vulkanstrasse.com
www.geopark-vulkaneifel.de

 In the autumn of 2011, not only were 25 Daun businesses officially certified as quality firms, but the Vulkaneifel city itself was the first city in the Eifel to be named a "Quality City!" The initiative to promote quality services has recently expanded beyond the world of gastronomy to include numerous small businesses. When you take your next stroll through the Daun business district, you'll be surrounded by the emblem of the quality initiative. In addition to expert advice and friendly service, the businesses with the "Q" always have attractive value-added offers available. Shopping with guaranteed quality!

 A l'automne 2011, non seulement 25

entreprises de Daun supplémentaires ont été officiellement agréées pour faire partie du top commercial, mais cette petite ville de l'Eifel volcanique a reçu la distinction de « ville de qualité » – la première dans l'Eifel ! Cette fois-ci, il ne s'agissait plus uniquement de restaurants, de nombreux détaillants locaux ayant eux aussi participé à l'initiative « un service de qualité ». Lors de votre prochain lèche-vitrines dans les rues commerçantes de Daun, prêtez attention aux magasins dotés du label « Q », synonyme de bon accueil, conseils adéquats et prix attractifs. C'est un plaisir d'y faire des achats !

▷ Infos:

www.gvdaun.de
www.ferienregion-daun.de

Lenzenhuber

MODE IN DAUN





WIR LIEBEN
MODE!
SIE AUCH?

Dann sind Sie bei uns genau richtig!
Finden Sie Ihr Lieblingsoutfit.
Gerne sind wir für Sie da.





WWW.LENZENHUBER-DAUN.DE

[comma](#)
[BOSS ORANGE](#)
[TOMMY HILFGER](#)
[Laurel](#)
[handstich](#)
[Cambio](#)
[BASLER](#)
[TAIFUN](#)
[ESPRIT](#)
[RAPHAELA](#)
[GERRY WEBER](#)
[BRAX](#)
[ou i](#)
[Joseph Ribbitt](#)
[GIL BRET](#)
[FUCHS SCHMITT](#)
[RABE](#)
[MAC](#)

LENZENHUBER | BURGFRIEDSTRASSE 7-8 | 54550 DAUN | TEL 06592-2274 | ÖFFNUNGSZEITEN | MO-FR 9-18 UHR | SA 9-16 UHR



- ➔ „Genussradeln“ auf dem Maare-Mosel-Radweg
- ➔ 'Genotfietsen' op het Maren-Moezel-fietspad
- ➔ "Pleasure biking" on the Maare-Moselle cycle path
- ➔ Un sentier cyclable de choix: le « Maare-Mosel-Radweg »



 Zu einem genussvollen Vergnügen wird eine Radtour auf dem Maare-Mosel-Radweg: Da es auf dem Weg, der der ehemaligen Eisenbahntrasse von Daun bis Bernkastel-Kues folgt, nahezu keine Steigungen gibt, ist er wie geschaffen für Freizeitradler oder Familien mit Kindern. Über Viadukte und Brücken, durch Tunnels und Eifeler Wälder, vorbei an den Maaren und erloschenen Vulkanen geht es hinab in die Rebendlandschaft der Mosel.

Tip: Den komfortablen Rücktransport der Räder ermöglicht der Radelbus von Bernkastel-Kues oder Wittlich nach Daun. Fahrpläne und Reservierungen unter www.regioradler.de

 Een fietstocht op het Maren-Moezel-



fietspad wordt een genotvol plezier: omdat de weg over het voormalige treintraject van Daun tot Bernkastel-Kues loopt, zijn er bijna geen stijgingen,

en is het ideaal voor recreatiefietsers of gezinnen met kinderen. Over viaducten en bruggen, door tunnels en Eifelse bossen, langs de Maaren en gedooft vulkanen gaat het pad naar beneden richting het landschap der wijnstokken aan de Moezel.

 A cycling tour on the Maare-Moselle cycle path is as enjoyable as cycling gets: because the route follows the old railway line from Daun to Bernkastel-Kues it is virtually level and therefore perfect for recreational cyclists or families with children.

Tip: You can easily transport your bikes back to Daun with the bus laid on especially for cyclists from Bernkastel-Kues or Wittlich. For timetables and reservations see www.regioradler.de

 Les cyclotouristes pédalent avec plaisir sur le « Maare-Mosel-Radweg » qui relie les cratères éteints à la Moselle. Ce tronçon aménagé sur l'ancienne ligne de chemin de fer entre Daun et Bernkastel-Kues ne présente pour ainsi dire pas de dénivellations, ce qui le rend attractif parmi les cyclistes moins expérimentés et les familles avec enfants. Il passe par des viaducs, des ponts, des tunnels, des forêts, des lacs de cratères et des volcans éteints, puis descend vers les vignobles de la Moselle.

Conseil : pour le transport des vélos, on peut recourir au service d'autocar faisant la navette entre Bernkastel-Kues ou Wittlich et Daun. Consulter les horaires et réserver sur le site www.regioradler.de

➤ Infos: www.ferienregion-daun.de

- 3-Sterne-Superior-Hotel seit 1868 direkt am Schalkenmehrener Maar, Zimmer, Suiten, Loft, Campingplatz am Maarufer
- Bekanntes Restaurant mit Spezialitäten aus der Eifel & eigener Freilandhaltung
- Wellness & Beauty-Oase



seit 1868
...ungewöhnlich persönlich!





Maarstraße 22 · 54552 Schalkenmehren · Tel. 0 65 92 / 9 55 10 · www.hotelschneider.de



WEINE AUS GUTEM HAUS

Borngasse 1 · 54550 Daun
Telefon: 0 65 92 - 98 34 96
www.dauner-weinladen.de

- Weine, Sekte, Brände, Liköre direkt vom Weingut
- Weinzubehör
- Geschenkverpackungen
- Weinschokolade
- Weinproben und vieles mehr...



Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9.30 - 18.30 Uhr · Sa. 9.30 - 15.00 Uhr



Vielfalt erleben!

**HAUSHALTSWAREN
GLAS/PORZELLAN/GESCHENKE
BAUFACHMARKT · BAUSTOFFE
MINERALÖLE · SPIELWAREN**

J. MINNINGER seit 1850!
Kompetenz im Handel!

J. Minninger KG
Leopoldstraße 10
54550 Daun/Vulkaneifel
Telefon: 0 65 92 / 95 20-0



Der EIFELmetzger Inhaber: Joachim Hesselein
QUALITÄT AUS DER EIFEL
www.dereifelmetzger.de

Wir sind die erste EIFEL Metzgerei,
die NUR Fleisch- und Wurstwaren der Regionalmarke
EIFEL produziert und verkauft.

- Wurstwaren und Dosenwurstspezialitäten aus eigener Herstellung
- Schinkenspezialitäten hergestellt nach alten hauseigenen Rezepturen
- Frühstück, Mittagessen & was Leckeres für zwischendurch!

Hauptstraße 15 · 54570 Deudesfeld
Tel.: 0 65 99 / 295

Wirichstraße 25 · 54550 Daun
Tel.: 0 65 92 / 98 03 78



Schlosshotel Kurfürstliches Amtshaus
Die exklusive Art, die Eifel zu genießen



MAAR - WANDERTAGE - für Freunde der Natur

Maar-Wanderungen, erlebnisreich und umgeben vom Hauch der Jahrtausende, sind für jeden Wanderer ein besonderes Ereignis. Hier können Sie in heilklimatischer Umgebung die faszinierende Schönheit der Vulkaneifel kennenlernen und die seltene Fauna und Flora entdecken – ein Stück unberührte Natur.

Den Wanderern gewähren wir:

- * 3 Übernachtungen im Komfortzimmer
- * Frühstück vom reichhaltigen Eifeler Büfett
- * Abendmenü mit 3 Gängen

Auf Halbpension-Basis Preis pro Person:

Komfortzimmer EZ/DZ € 255,00

Bei 5 Übernachtungen auf Halbpension-Basis
Preis pro Person und Tag: Komfortzimmer EZ/DZ € 82,00



SUPERIOR ROMANTIK
HOTELS & RESTAURANTS INTERNATIONAL

D-54550 Daun/Vulkaneifel · Burgfriedstraße 28
Telefon 06592/925-0 · Fax 06592/925-255
E-Mail: info@daunerburg.de · www.daunerburg.de

- ➔ Kosmosradweg – zwischen Gegenwart und Urknall
- ➔ Kosmosfietspad – tussen het heden en de oerknal
- ➔ Biking through the Cosmos – between Present & Big Bang
- ➔ Le « Kosmosradweg » – entre le présent et le Big Bang



Was sind Planeten? Wie groß ist die Sonne? Wie lang ist ein Lichtjahr? Und was hat es mit dem Urknall auf sich? – die unendlichen Weiten des Weltalls rücken auf dem Kosmosradweg Kleine Kyll auf die Länge einer Tagesetappe zusammen. Hier wird alles, was sich unserer Vorstellungskraft von Raum und Zeit entzieht, „erfahrbar“. Vom Kurpark Daun führt die kurvenreiche, 21 Kilometer lange Trasse bis nach Meerfeld – ein Erlebnis für die ganze Familie!

Wat zijn planeten? Hoe groot is de zon? Hoe lang duurt een lichtjaar? En wat bedoelt men met de 'oerknal'? – de oneindige uitgetrektheden van het heelal komen op het Kosmosfietspad Kleine Kyll op de lengte van één dagetappe te samen. Vanaf het kuurpark Daun loopt het bochtige, 21 kilometer lange tracé tot aan Meerfeld – een belevenis voor het gehele gezin!

What are planets? How big is the sun? How long is a light year? And what was the Big Bang? The infinite expanses of the universe and beyond are encapsulated on the day-long Cosmos Station Bike Tour in Kleine Kyll. From the Daun Spa, the curvy, 21-kilometer tour runs to Meerfeld and is an experience for the entire family!

Qu'est-ce qu'une planète? Quelle est la taille du soleil? Quelle est la durée d'une année-lumière? Quel lien tout cela a-t-il avec le Big Bang? On trouve l'immensité cosmique condensée sur le parcours de randonnée cycliste de la Petite Kyll, appelé « Kosmosradweg Kleine Kyll » qui peut s'effectuer en une seule étape. Entre le parc thermal de Daun et Meerfeld, voilà 21 kilomètres faciles à parcourir en famille.

www.kosmosradweg.de

- ➔ Einfach zauberhaft: Weihnachtsmärkte in der Vulkaneifel!
- ➔ Gewoonweg betoverend: Kerstmarkten in de Vulkaaneifel!
- ➔ Simply Magical: the Christmas Markets of the Volcanic Eifel!
- ➔ Simplement magiques: les marchés de Noël dans l'Eifel volcanique!

Der erste Schnee, verwinkelte Gassen mit uralten Fachwerkhäusern, der Duft von gebrannten Mandeln – wer am ersten Adventswochenende den historischen Burgort Kronenburg besucht, der wird verzaubert sein vom Ambiente des weit über die Grenzen der Eifel hinaus bekannten Weihnachtsmarktes. Aber auch die vielen anderen Weihnachtsmärkte der Vulkaneifel haben ihr ganz besonderes Flair!

Geheimtipp: Mitten im Wald zwischen Mürtenbach und Hersdorf bei Prüm liegt die Künstlersiedlung Weißenseifen. Auch hier gibt es am ersten Adventssonntag einen stimmungsvollen Markt, der einen Besuch lohnt (Sonntag, 2.12.2012)!

Versgevallen sneeuw, gezellige steegjes met oeroude vakwerkhuisen, de geur van geroosterde amandelen – wie tijdens het eerste adventweekend het historische Burchtplaatsje Kronenburg bezocht wordt betoverd door de atmosfeer van de ver buiten de Eifel bekende kerstmarkt. Maar ook de vele andere kerstmarkten in de Vulkaneifel bezitten een heel bijzondere flair!



Onze tip: Midden in het bos tussen Mürtenbach en Hersdorf bij Prüm ligt de kunstenaarswijk Weißenseifen. Ook hier is er op de eerste adventzondag een gezellige markt die een bezoekje waard is (02-12-2012)!

The first snow, alleyways winding past ancient half-timbered houses, the fragrance of roasted almonds – whoever visits the historic castle town of Kronenburg in the second weekend of Advent won't fail to be enchanted by the atmosphere of a Christmas market whose fame extends well beyond the borders of the Eifel. However, the many other

Christmas markets of the volcanic Eifel are also not short of their own very particular flair.

Insider's tip: Nestled in the forest between Mürtenbach and Hersdorf near Prüm lies the artists' colony of Weißenseifen. Here there is also an atmospheric market on the first Advent Sunday which merits a visit (Sunday, 2.12.2012)!

La première neige, des ruelles tortueuses bordées de très vieilles maisons à colombages, une odeur d'amandes grillées... les marchés de Noël allemands marquent le début de l'Avent. A celui de

Kronenburg, ville dotée d'un château, on baigne dans une atmosphère tout simplement magique et dont la réputation a traversé les frontières de l'Eifel. Mais d'autres marchés de Noël méritent eux aussi d'être vus.

Un conseil : Allez à Weißenseifen, une petite localité située en pleine forêt à proximité de Prüm et entre Mürtenbach et Hersdorf, où habitent des artistes. Comme partout ailleurs, il y règne toujours une bonne ambiance durant son marché de Noël. Ne ratez pas le dimanche (2.12.2012)!

Weitere Termine siehe Seite 4

UHREN
Uhren • Schmuck • Geschenke
MAYER

Ihr Juwelier in Daun seit 1930

Burgfriedstraße 16 • 54550 Daun
Tel. 06592/533
www.uhren-mayer-juwelier.de

CAFE MAARBLICK
Café - Restaurant - Pension Familie Lenerz
Maarstraße 16 • 54552 Schalkenmehren • Tel.: 0 65 92 / 96 66-0

AUGENBLICKE GENIEßEN

- direkt am Eifelsteig, Wanderer Willkommen
- Backwaren aus hauseigener Konditorei
- frische Küche mit regionalen Produkten
- gemütliche Gasträume für bis zu 170 Pers.
- Panoramablick auf den Vulkansee
- Sonnenterrasse und Biergarten
- moderne Ferienwohnungen, Pension***

Nehmen Sie sich ein Stück Tradition mit nach Hause!

Original Maartaler

HOTEL
zum Goldenen Fässchen

- Restaurant mit deutscher Küche
- 30 Zimmer mit Du/WC/Sat-TV/Telefon/W-LAN
- Konferenz- und Banketträume
- Zentrale Lage, Kegelbahnen

Hotel-Restaurant „Zum Goldenen Fässchen“

Familie Franz Berlingen
54550 Daun • Rosenbergstraße 5-7
Telefon: 06592 - 3097 • Fax: 06592 - 8673
Email: goldfass@aol.com • www.goldfass.de

INTERSPORT®

Die richtige Ausrüstung für Ihr Outdoor-Erlebnis

INTERSPORT® LEHNEN
Werner Lehn Sportartikelhandel Inh. Werner Lehn
Josef-Niederprüm-Str. 1a • 54634 Bitburg

INTERSPORT® LEDER LEHNEN
Sporthaus Leder-Lehnen GmbH • Wirichstraße 14 • 54550 Daun

Aus Liebe zum Sport

Logos: THE NORTH FACE, Jack Wolfskin, Nike, MEINDL, asics, PRO TOUCH, BROOKS, MAMMUT, LOWA, MCKINLEY, CMP, maier



- ➔ VulkanBike-Trailpark: Auf zwei Rädern durch die wilde Vulkaneifel
- ➔ VulkaanBike-Trailpark: Op twee wielen door de wilde Vulkaaneifel
- ➔ Trailpark „VulkanBike“: Off-road biking through the extinct lava fields
- ➔ VulkanBike-Trailpark : sillonner l'Eifel volcanique sauvage en pédalant



 Mit einer Gesamtfläche von 500 Quadratkilometern und einem Streckennetz von insgesamt 750 Kilometern bietet der VulkanBike-Trailpark optimale Voraussetzungen für abwechslungsreiche Mountainbike-Touren durch die Vulkaneifel. So wird Biken zu einem sportlichen Natur- und Landschaftserlebnis, das garantiert bleibende Eindrücke hinterlässt! Die traumhaften Eifel-Trails lassen die Herzen begeisterter

Mountainbiker höher schlagen und sorgen für Bikegenuss pur zu allen vier Jahreszeiten. Seine Geschicklichkeit kann man zudem im Übungsgelände „Koulshore“ in der stillgelegten Lavagrube bei Üdersdorf-Trittscheid trainieren.

 Met zijn totale oppervlakte van 500 vierkante kilometer en een wegennet van in totaal 750 kilometer biedt het VulkaanBike-Trailpark de optimale vereisten voor af-

wisselende MTB-touren door de Vulkaaneifel. Op die manier wordt biken een sportieve natuur- en landschapsbeleving, dat in ieder geval blijvende herinneringen achterlaat! De prachtige Eifel-Trails zorgen bij de enthousiaste mountainbiker er voor dat het hart gaat kloppen en voor een puur bike-genot tijdens alle jaargetijden. Degenen die oefenen willen kunnen dat op het oefenterrein 'Koulshore' in de stilgelegde lavagrot bij

Üdersdorf-Trittscheid.

 With over 750 kilometers of trails covering an area of 500 square kilometers, the VulkanBike trail-park provides optimal conditions for unique and varied mountain bike tours through the extinct lava fields of the Eifel volcanic region in Germany. Off-road biking at its best, experience the awe-inspiring natural landscapes and scenery that are certain to leave a lasting impression. Mountain Bike enthusiasts will find their hearts beating faster on these mystical trails of the Eifel, ideal for exploration throughout all four seasons of the year. Improve your off-road skills with a visit to the "Koulshore" training grounds, an extinct lava pit located near Üdersfort-Trittscheid.

 Le « VulkanBike-TrailPark » permet à de nombreux vététistes de traverser un paradis du cyclotourisme dans l'Eifel volcanique. Cet espace d'une superficie de 500 kilomètres carrés, dont les sentiers

constituent un réseau de 750 kilomètres de long au total, offre des conditions idéales pour entreprendre en VTT des randonnées diversifiées à travers l'Eifel volcanique. L'expérience sportive, combinée à la découverte de la nature et des paysages, laisse des souvenirs indélébiles dans la mémoire de tous ceux qui la tentent. Les circuits fé-

riques de l'Eifel font battre plus fort le cœur des cyclotouristes passionnés et sont praticables tout au long de l'année. Chacun peut tester ses capacités au préalable : sur le circuit d'entraînement « Koulshore », dans la fosse de lave éteinte près de Üdersdorf-Trittscheid.

➤ Info: www.trailpark.de

Radfahren mit eingebautem Rückenwind



- Elektro-Rad-Verleih
- Fahrradverleih
- Kinderanhänger
- Reparaturservice
- Ersatzteile
- Bike-Shop
- Bekleidung
- 24-h. Schlauch-automat

Trierer Str. 1 | 54550 Daun
Tel.: 0 65 92/38 83 | www.fun-bike-daun.de

Biketec AG | Schwende 1 | CH-4950 Huttwil/BE
Tel. +41 (0)62 959 55 55 | info@flyer.ch | www.flyer.ch

Fun-Bike
... der Zweirad Meisterbetrieb

FLYER
Innovation in Mobility



Mit dem Bike im Land der Maare und Vulkane

- 750 km ausgeschilderte Strecken
- 750 km/17.500 hm
- MTB freundliche Gastbetriebe
- attraktive Packages
- Fahrtechnik-Trainings
- Guide-Service
- Leihräder

trailpark
Vulkaneifel

NÜRBURG
QUELLE

MTB-FREUNDLICHER BETRIEB
2012

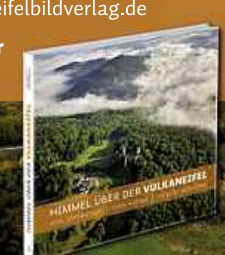
Kostenloser
Trailpark-Buchungs-Service:
Tourist-Information Daun
Telefon: +49 (0) 6592 95130

trailpark.de

HIMMEL ÜBER DER VULKANEIFEL
KARL JOHAENTGES | SVEN NIEDER | JACQUES BERNDORF

144 Seiten | über 130 Fotos | 30 x 28 cm | Hardcover
ISBN 978-3-9814113-0-0 | 29,90 €
Eifelbildverlag Hans Nieder | www.eifelbildverlag.de

Überall bei den Fotostudios Nieder und im Buchhandel erhältlich!



Lassen Sie sich inspirieren!

werner

lesen · schreiben · schenken

Ihre Buchhandlung und Papeterie in Daun.

Buchbestellungen auch unter
www.werner-daun.de

Beratung – Qualität – Service

Kundenparkplätze – Rosenbergstraße 2

Öffnungszeiten:
Mo. – Fr. 09:00 – 18:00 Uhr · Sa. 09:00 – 14:00 Uhr

Leopoldstraße 6 · 54550 Daun
Tel.: (0 65 92) 96 78-0 · Fax: (0 65 92) 96 78 88
info@werner-daun.de

- ➔ Wintersport in der Vulkaneifel
- ➔ Wintersport in de Vulkaaneifel
- ➔ Winter Sports in the Vulkaneifel
- ➔ Les sports d'hiver dans l'Eifel volcanique

Wenn es die Witterung zulässt, bestehen in der Vulkaneifel auch attraktive Angebote für Wintersportler. Alpin-Fans kommen am Mäuseberg bei Daun, idyllisch zwischen den Dauner Maaren gelegen, voll auf ihre Kosten. Dort gibt es eine 450 Meter lange Abfahrtspiste mit satten 90 Metern Höhenunterschied. Liftbetrieb bei entsprechender Wetterlage täglich bis 21 Uhr (Flutlicht). Der Skilanglaufverein Ernstberg e.V. bietet in der Nähe von Daun-Waldkönigen drei gespurte Langlauf-Loipen in drei Schwierigkeitsgraden zwischen 750 und 2700 Metern Länge an. In beiden Ski-Gebieten bieten die Vereine während der Saison auch bewirtschaftete Ski-Hütten mit Ski-Verleih an, wo man anschließend auch bei einem Glühwein oder einer heißen Schokolade entspannen kann.

Als het weer het toelaat, is er in de Vulkaaneifel ook een aanbod voor wintersporters. De

Alpine-fans onder ons zullen dan, op de Mäuseberg, idyllisch tussen de Dauner Maaren gelegen, volop tevreden zijn. Daar is namelijk een 450 meter lange afdaling met goed 90 meter hoogteverschil. De lift in bij wintersport weer dagelijks tot 21 uur in bedrijf (verlicht). De langlauf-vereniging Ernstberg e.V. biedt in de buurt van Daun-Waldkönigen drie gespoorde langlauf-loipen in verschillende moeilijkheidsgraden tussen 750 en 2700 meter lengte aan. In beide ski-gebieden bedienen de verenigingen tijdens het seizoen ook skihutten met een ski-verhuur aan, ter afsluiting kan men daar gezellig een Glühwein of warme chocolademelk drinken.

When the winter storms let up, the Vulkaneifel has some attractive options for winter sports enthusiasts. Alpine skiing fans will feel very much at home in Mäuseberg near Daun, an idyllic location between the Daun volcanic lakes. A 450 meter downhill slope with a full

90 meter decline is on offer, with the night-lit ski lift operating daily till 9 p.m. (weather permitting). The Ernstberg cross-country skiing club also offers three marked cross-country trails near Daun-Waldkönigen; the trails are in three difficulty levels and range from 750 to 2700 meters in length. In both ski areas, the clubs offer ski huts staffed in season and with skis available for rent. The huts also offer après-ski mulled wine and hot chocolate.

Les amateurs de sports d'hiver trouvent également dans l'Eifel volcanique de bonnes conditions pour s'adonner à leur loisir – à condition que le temps soit de la partie. Ainsi, les fans de ski alpin peuvent descendre à toute vitesse le « Mäuseberg » qui jouit d'une situation géographique idyllique entre les cratères éteints de Daun. La piste de descente fait 450 mètres de long et la dénivellation entre le haut et le bas est de 90 mètres. Le remontepente fonctionne tous les jours jusqu'à 21h (avec éclairage artifi-



ciel) lorsque la couche neigeuse est suffisante. Près de Daun-Waldkönigen, le club de ski de fond « Skilanglaufverein Ernstberg » met à la disposition des amateurs trois circuits balisés, de trois degrés de difficulté différents,

faisant entre 750 et 2700 mètres de long. Sur ces deux sites où le ski est roi, les clubs ouvrent durant la saison hivernale une hutte avec buvette et location de skis, où l'on peut se détendre devant un bon vin chaud ou un délicieux

chocolat fumant après l'effort en extérieur.

Infos: Auskünfte zu Schnee-Verhältnissen und Lift-Betrieb: Tel.: (06592) 7737 www.ski-club-daun.de Tel.: (06592) 1478 www.slv-ernstberg.de

Ob in unserer gemütlichen Gaststube oder auf unserer schönen Terrasse verwöhnen wir Sie gerne mit Gerichten von unseren Ochsen aus eigener Haltung oder anderen Spezialitäten.

■ Saal bis 150 Personen ■ Bundeskegelbahn
■ neue Gästezimmer ■ Ferienwohnungen

Landgasthaus
Beim Brauer
Familie Hennen
Steinborner Straße 5 · 54550 Daun-Steinborn
info@Beim-Brauer.de · www.Beim-Brauer.de

Erleben Sie über 100 Frischlinge & viele andere Tierbabys

Entdecke das wilde Abenteuer...!

WILD- & ERLEBNISPARK DAUN

Geöffnet: 10.00 - 18.00 Uhr

www.wildpark-daun.de Tel. 06592-3154

Bei uns können Sie was erleben!

• Fahrrad-, Mountainbike- & Elektrofahrrad-Verleih
• Hüpfburgenverleih

EVENT- & FREIZEITAGENTUR
migafun

Michael Gancer
im Dorint/Daun
Tel.: 06592-957160
migafun@t-online.de
www.migafun.de

- geführte Fahrradtouren (und wer kein's hat, der leiht sich eins)
- Planwagenfahrten durch den Wild-Erlebnispark Daun
- Events mit Pepp: vom organisierten Gruppenerlebnis über die unvergessliche Familienfeier bis zum Business-Event
- Hits für Kids: Kindergeburtstage der anderen Art, Kinderanimation & -betreuung (Kids ab 3 Jahre)

Wanderurlaub! Made by Dorint

Hotel & Resort
Daun · Vulkaneifel

Wandern auf dem Vulkan ...

Auf dem „Lieserpfad“ von Daun nach Wittlich erwandern Sie eine der schönsten Wanderstrecken der Welt. Erleben Sie unberührte Natur, atemberaubende Ausblicke und magische Momente.

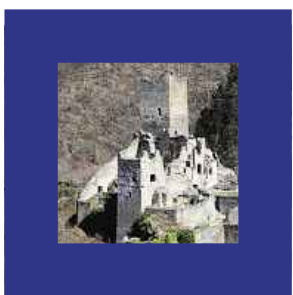
Schon ab 285,- € pro Person im Doppelzimmer!

- 3 Übernachtungen inklusive reichhaltigem Frühstücksbuffet
- 3 Abendessen im Rahmen der Halbpension
- 3 leckere Lunch-Pakete als Wegzehrung
- Freie Nutzung des Spa-Bereichs und des Fitness-Studios
- kostenlose Teilnahme an allen Workout-Kursen
- Wanderkarte Daun Nr. 20

Buchbar auf Anfrage und nach Verfügbarkeit.

Dorint · Hotel & Resort · Daun/Vulkaneifel
Im Grafenwald · 54550 Daun/Vulkaneifel
Tel.: +49 6592 713-0 · Fax: +49 6592 713-444
E-Mail: info.daun@dorint.com
www.dorint.com/daun

Sie werden wiederkommen.



- ➔ Vulkaneifel-Pfade rund um Manderscheid
- ➔ Vulkaaneifel-paden rondom Manderscheid
- ➔ Trails through the Eifel volcanic fields around Manderscheid
- ➔ Les sentiers de l'Eifel volcanique, tout autour de Manderscheid

Seit jeher gilt Manderscheid als Top-Ziel für Wander-Enthusiasten. Gleich vier der neuen Vulkaneifel-Pfade erweitern nun das Wanderangebot rund um den Burgen-Ort. Sie führen Wanderfreunde ins Herz der Vulkaneifel, quer durch den Natur- und Geopark Vulkaneifel. Das Angebot reicht vom 6 km langen „Manderscheider Burgenstieg“ über die jeweils 14 km langen Grafschafts- und den Zwei-Bäche-Pfad bis hin zum 26,7 km langen VulkanMaar-Pfad.

Van oudsher is Manderscheid een top-adres voor wand-

delliefhebbers. Het wandelaanbod rondom het kasteelstadje heeft zich met wel vier nieuwe Vulkaneifel-wandelpaden uitgebreid.

Ze leiden de wandelvriend in het hart van de Vulkaneifel, dwars door het Natuur- en Geopark Vulkaneifel. Het aanbod omvat de 6 km lange 'Manderscheider Burgenstieg' de 14 km lange Grafschafts- en het Zwei-Bäche-Pfad tot aan het 26,7 km lange VulkanMaar-pad.

Manderscheid has been the top destination for hiking enthusiasts for years. Four of the new trails in the Eifel

volcanic field increase the options for hiking through this castle landscape. They lead ramblers into the heart of the Eifel volcanic field, right through its National Park and Geopark.

The hiking options range from the 6km long "Manderscheid Castle Heights Trail" or the Shire Way and Double-Stream Way, both 14km long, to the 26.7km long VulkanMaar Trail.

Manderscheid jouit de la réputation pérenne d'être une excellente région de randonnée. Parmi les nouveaux sentiers dans l'Eifel volcanique, pas moins de quatre sont venus élargir

le réseau de chemins tout autour de Manderscheid et de son château. Ils mènent les passionnés de randonnées jusqu'au cœur de l'Eifel volcanique en leur faisant traverser le parc naturel et géologique de la région.

Ce sont : « la montée vers le château de Manderscheid » de 6 km de long, le « sentier du comté » et le « sentier des deux ruisseaux » longs de 14 km chacun, et enfin le « sentier du VulkanMaar » de 26,7 km.

Infos: www.eifel.info/eifelsteig-partnerwege-vulkaneifel-pfade.htm



Herzlich Willkommen im romantischen Salmthal

- gut bodenständige Küche nach Eifelart
- helles Restaurant, Sonnenterrasse
- direkt am Klostertor der Abtei Himmerod
- Pension mit schön eingerichteten Zimmern

Gasthof · Pension Graf-Zils

Himmerod 1 · 54534 Himmerod
Tel. 065 75 / 44 80 · www.gasthof-graf-zils.de

- ➔ Manderscheider Burgweihnacht
- ➔ Kerst op de Burcht Manderscheid
- ➔ Manderscheid Castle Christmas Market
- ➔ Noël au château de Manderscheid

Stimmungsvoller Weihnachtsmarkt im Fackelschein: Die Manderscheider Burgweihnacht findet traditionell am ersten Advents-Wochenende (Samstag, 1.12., von 12 bis 20 Uhr und Sonntag, 2.12., von 11 bis 19 Uhr) statt. Bei Einbruch der Dunkelheit erstrahlt die Burg im Fackelschein. Zwischen der Stadt Manderscheid und der Burg wird ein Bus-transfer eingerichtet.

Sfeervolle kerstmarkt in de schijn van toortsen: Kerst op de Manderscheider Burcht vindt traditioneel op het eerste advent-weekend (zaterdag 1-12 van 12 tot

20 uur en zondag, 02-12 van 11 tot 19 uur) plaats. Als de schemering op komt staart de burcht in de licht van de toortsen. Tussen de stad Manderscheid en de Burcht staat een bustransfer ter beschikking.

An atmospheric Christmas market lit by torchlight: The Castle Christmas Market in Manderscheid traditionally takes place on the first weekend of Advent (Saturday 01/12 from 12pm till 8pm and Sunday 02/12 from 11am till 7pm). As night falls the castle is illuminated by torchlight. A bus

transfer between the town of Manderscheid and the castle will be arranged.

Une coutume est perpétuée au château de Manderscheid lors du premier week-end de l'Avent : l'ouverture du marché de Noël, (cette année : le samedi 1.12 de 12h00 à 20h00 et le dimanche 2.12 de 11h00 à 19h00). A la tombée de la nuit, des torches illuminent soudain l'édifice

historique. Une navette d'autocar fait le trajet entre la ville et le château ces jours-là.

Aktuelle Infos: www.manderscheid.de

Hotel Molitors Mühle

in traumhafter, absolut ruhiger Einzellage an 5 Seeweiern, Mischwäldern und ursprünglicher Natur, abschalten und neue Energie tanken! Brandneue Wellness-Oase (ca. 1.200 qm) mit einzigartiger finnischer Pfahlsauna im Seeweier, Dampfbad, Bio-Sauna, Massagen, ayurvedische Behandlungen.

Mitten im Wander- und Bikeparadies! Nähe Kloster Himmerod, lt. Südwestfunk einer der 20 besten Landgasthöfe in Rheinland-Pfalz.

Molitors Mühle
HOTEL · RESTAURANT
Familie Molitor
D-54533 EISENSCHMITT · Ortsteil Eichelhütte - Vulkaneifel
Telefon 0 65 67 / 9 66-0
E-Mail: Hotel-Molitors-Muehle@t-online.de
www.molitor.com

Heidsmühle

Ihr Ausflugsziel im Herzen der Vulkaneifel!

Entspannung und Lebensfreude im Tal der Kleinen Kyll

Unsere Sonnenterrasse direkt am Wasser, die frischen Forellen aus dem Mühlbach und Kuchen aus der eigenen Konditorei begeistern unsere Gäste jeden Tag auf's Neue!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Hotel-Café-Restaurant Heidsmühle
Mosenbergstraße 22 · 54531 Manderscheid
Tel. 06572 747 · www.heidsmuehle.de



Ferienregion Manderscheid

...Vulkane und mehr!

- Gerne beraten wir Sie über ...
- > Wander- und Radtouren
 - > Veranstaltungen und Ausflugsmöglichkeiten
 - > Zimmerreservierung
 - > Fahrplanauskünfte

... Besuchen Sie uns doch einfach im Kurhaus!

www.manderscheid.de Tourist-Information, 54531 Manderscheid Tel. 06572-932665, manderscheid@eifel.info



- ➔ Die drei GEO-Museen der Vulkaneifel: Die ganze Welt des Vulkanismus
- ➔ De drie GEO-musea van de Vulkaaneifel: Alles over de wereld van het vulkanisme
- ➔ The Three GEO-Museums of the Volcanic Eifel: The Whole World of Volcanism
- ➔ Les trois GEO-musées de l'Eifel volcanique : tout le monde du volcanisme y est présenté



 Hautnah werden im Dauner Eifel-Vulkanmuseum dem Besucher die vulkanischen Gesteine, Landschaften, Phänomene und Aktivitäten präsentiert - aus der Eifel und weltweit. Spektakulärste interaktive Einrichtung ist der Tretvulkan, der per Fußpedal zum Ausbruch gebracht werden kann, dass es nur so qualmt... Bei den Fossilien im Naturkundemuseum Gerolstein sind die Trilobiten aus dem Devonmeer und der Eifelosaurus aus der Triaswüste die Stars. In der interaktiven Waldabteilung geht es um die heimische Fauna und Flora. In der Saison stehen regelmäßig besondere Aktionen und Veranstaltungen für Kinder auf dem Programm! Das Maarmuseum in Manderscheid schenkt seinen Besuchern mit modernsten Medien Einblicke in eine ferne

Vergangenheit, in der es noch keine Menschen gab. Hier ist außerdem die perfekte Nachbildung eines sumpfigen Trockenmaars, das berühmte „Eckfelder Urpferdchen“ und die „älteste Honigbiene der Welt“ zu bestaunen.

 In het Dauner-Eifel-Vulkanmuseum worden de bezoeker de vulkanische gesteenten, landschappen, fenomenen en activiteiten van heel dichtbij gepresenteerd- uit de Eifel en wereldwijd. De spectaculairste interactieve inrichting is de 'trapvulkaan', die d.m.v. een voetpedaal zo tot uitbarsten gebracht wordt dat het rookt als een schoorsteen... Onder de fossielen in het Natuurkundemuseum Gerolstein zijn de Trilobiten uit de Devoonzee en de Eifelosaurus uit de Triaswoestijn de 'Stars'. In de interactieve bosaf-

deling gaat het over de inheemse flora en fauna. Tijdens het seizoen staan regelmatig bijzondere activiteiten en evenementen voor kinderen op het programma! Het Maarmuseum in Manderscheid schenkt zijn bezoeker door middel van de modernste media, inzichten in een ver verleden, toen er nog geen mensen waren. Hier bevindt zich bovendien de perfecte nabootsing van een moerassig droogmaar, het beroemde 'Eckfelder Urpferdchen' en de 'oudste honingbij van de wereld' kunt u hier bewonderen.

 Visitors to the Dauner Eifel-Vulkanmuseum (the Eifel Volcano Museum of Daun) can have first-hand experience of volcanic rocks, landscapes, phenomenon and activities from the Eifel and worldwide. The most spectacular in-

teractive installation is the Tretvulkan (Pedal Volcano) which can be made to erupt so that it actually puffs out smoke... The main attractions of the Naturkundemuseum Gerolstein (Gerolstein Natural History Museum) are the trilobites of the Devonian sea and the Eifelosaurus from the Triassic desert. The interactive forest section deals with indigenous fauna and flora. Special activities and events appear regularly on the programme according to the season!

Employing the most modern media the Maarmuseum in Manderscheid offers its visitors insights into a distant past, a time before human beings existed. Furthermore, here you can marvel at the perfect simulation of a swampy dried-up maar, the renowned "Eckfelder Urpferdchen" (the little

prehistoric horse of Eckfeld) and the oldest honey bee in the world.

 Au Musée volcanologique de l'Eifel à Daun, on peut voir de près des roches et des paysages volcaniques, des phénomènes et des activités liés aux volcans - de l'Eifel comme du monde entier. L'installation la plus spectaculaire est probablement le « volcan à pédale » : en appuyant sur une pédale, les visiteurs peuvent déclencher une éruption volcanique... au point qu'il se dégage déjà de la fumée... Les vedettes du Musée des sciences de la Terre de Gerolstein sont indubitablement les trilobites, des crustacés fossiles issus du dévonien, et l'« eifelosaurus » (animal préhistorique) issu du trias. L'espace forestier interactif est consacré à la flore

et la faune locales. Durant les vacances, le musée organise des activités et des attractions pour les enfants. Le Musée du cratère éteint à Manderscheid met à la disposition des visiteurs une technologie de pointe pour prospecter le passé géologique d'avant l'apparition de l'être humain sur la terre. On peut également y admirer la parfaite reconstitution d'un cratère éteint marécageux, le célèbre « Eckfelder Urpferdchen » (petit cheval préhistorique d'Eckfeld) et « la plus vieille abeille à miel du monde ».

► Infos:

Eifel-Vulkanmuseum Daun
Tel.: (06592) 9 85353
www.eifel-vulkanmuseum.de
Naturkundemuseum Gerolstein
Tel.: (06591) 5235
www.gerolsteiner-land.eu
Maarmuseum Manderscheid
Tel.: (06572) 920310
www.maarmuseum.de

GeoMuseum

NATURKUNDE MUSEUM GEROLSTEIN

Fossilien und Mineralien
Vulkane und Gesteine
Ur- u. Frühgeschichte und Archäologie
Willi Basalt & Vulkaneifel-Familie
Interaktives Walderlebnis
Größte Schmetterlingssammlung der Region

Naturkundemuseum Gerolstein
Hauptstraße 72 · 54568 Gerolstein
Tel: 0 65 91-52 35 (Naturkundemuseum)
oder 0 65 91-94 991-0 (TW Gerolsteiner Land)
touristinfo@gerolsteiner-land.de · www.gerolsteiner-land.de

Öffnungszeiten:
April-Oktober, Mo-Sa: 14-17 Uhr, So: 11-17 Uhr
November-März: Weihnachts- und Osterferien



Treten Sie ein in die Welt der Eifelvulkane und entdecken Sie, wie das Feuer aus dem Inneren der Erde der Vulkaneifel-Landschaft das Gesicht gegeben hat.

eifel vulkan museum daun

Eifel-Vulkanmuseum Daun
Leopoldstraße 9
54550 Daun
Telefon: 06592 / 985353
www.vulkaneifel.de/
eifel-vulkanmuseum

Öffnungszeiten
1. März - 15. November:
Dienstag - Freitag:
13.00 - 16.30 Uhr
Samstag, Sonntag, Feiertage:
11.00 - 16.30 Uhr
Montag: geschlossen




Maarmuseum Manderscheid

Wittlicher Straße 11, 54531 Manderscheid
E-mail: maarmuseum@t-online.de
www.maarmuseum.de
www.vulkanerlebnis-mosenberg.de

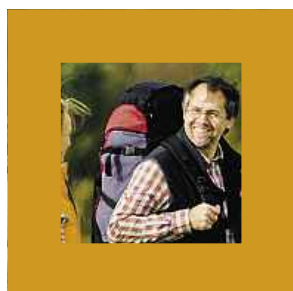
• Die Fossilien des Eckfelder Maars
• Wissenschaft macht Spaß
• Mit dem Terranaut® ins Innere der Erde
• **Geo-Bio-Exkursionen**
• **Führungen** für Gruppen nach Vereinbarung unter Tel. 06572 / 920310 (Maarmuseum Manderscheid) oder Tel. 06572 / 932665 (Tourist-Information Manderscheid)

Auf den Grund geschaut
Maarforschung transparent

Vulkaneifel EUROPEAN GEOPARK

GeoMuseum





- ➔ Gillenfeld – das volle Programm rund ums Pulvermaar
- ➔ Gillenfeld – een vol programma rondom het Pulvermaar
- ➔ Gillenfeld – the complete programme around the Pulvermaar
- ➔ Gillenfeld – un programme exhaustif de loisirs tout autour du « Pulvermaar »



 Mit seiner Lage am Pulvermaar gehört Gillenfeld zu den touristischen Schwergewichten in der Vulkaneifel. Urlauber finden hier alles, was zu einem erholsamen und erlebnisreichen Aufenthalt dazu gehört: wandern in der herrlichen Vulkaneifel-Landschaft, Radtouren auf dem Maare-Mosel-Radweg und den angeschlossenen Erlebnisrouten. Und auch außerhalb der Badesaison übt das Pulvermaar mit seinen umgebenden Buchenwäldern einen ganz besonderen Reiz aus.

 Door zijn ligging aan het Pulvermaar hoort de gemeente Gillenfeld tot de toeristische zwaargewichten van de Vulkaneifel. Vakantiezoekers en bezoekers vinden in Gillenfeld alles wat bij een ontspannen en belevenisrijke vakantie hoort: wandelen in het heerlijke Vulkaneifel-

fel landschap, zwemmen in het heldere water van het Pulvermaar of fietstochten op de Maren-Moezel-fiestweg en de aansluitende belevenisrouten. Ook buiten het zwemseizoen heeft het Pulvermaar met zijn omliggende beukenbossen een heel bijzondere aantrekkingskracht

 Situated on the Pulvermaar, Gillenfeld is one of the tourist heavyweights in the Volcanic Eifel. Here holidaymakers can find everything that makes for a refreshing break packed with discoveries: Hiking in the glorious countryside of the Volcanic Eifel, cycle tours along the Maare-Mosel cycle path and the connecting discovery routes. And even outside the bathing season, nestled in its beech forests, the Pulvermaar exerts a singularly special charm.

 Sa situation géographique près du « Pulvermaar » fait de Gillenfeld un site hautement touristique de l'Eifel volcanique. Que ce soit pour de simples excursions ou des vacances, toutes les conditions sont réunies pour y passer d'agréables heures de détente et de découverte : on peut marcher à travers le magnifique paysage de cette partie de l'Eifel ou bien pédaler sur le parcours reliant les « Maare-Mosel-Radweg » (cratères de volcans éteints à la Moselle) et les chemins annexes. En dehors de la saison estivale, le « Pulvermaar » déploie un tout autre charme qui lui est conféré par les forêts de hêtres environnantes.

- ➔ Parcours der Sinne: Ein Erlebnis der besonderen Art
- ➔ Zintuigen parcours
- ➔ Sense trail
- ➔ Parcours des impressions sensorielles

 Im „Parcours der Sinne“ kann man auf eine Entdeckungsreise gehen, um das Wunder der menschlichen Sinne neu zu erkunden, zu erleben, zu schärfen und wieder neu zu wecken. Mit dem Parcours wurde ein Projekt umgesetzt, das in Deutschland seinesgleichen sucht. Wer den Parcours nicht alleine erkunden möchte, kann natürlich auch an einer geführten Tour teilnehmen.

 In het zintuigen parcours kan men nu op ontdekkingsreis gaan naar het wonder der zintuigen, ze te herontdekken, beleven

en wakker te schudden. Met dit parcours werd een in Duitsland onvergelijkbaar project omgezet. Wie dit parcours niet alleen ontdekken wil, kan natuurlijk ook aan een geaduide tour deelnemen.

 Through the "Parcours der Sinne" (Trail or the Senses) one can embark on a journey of discovery in order to explore a new experience, sharpen up and once more awaken to the miracle of the human senses. With this "Parcours" a project was set in motion that is unparalleled in Germany. Naturally, those who do not want to explore the

"Parcours" alone may also partake in a guided tour.

 Le « Parcours des impressions sensorielles » est une merveilleuse expérience au cours de laquelle on peut découvrir le pouvoir miraculeux des sens humains, recueillir toutes sortes d'impressions sensorielles, affiner ses propres sens ou les réveiller. Cette initiative n'a pas d'équivalent en Allemagne. Il est possible d'accomplir le trajet en compagnie d'un guide.

➔ Infos:

www.immerath.de

www.parcours-der-sinne.de

➔ Infos:

www.gillenfeld.de

Herzlich Willkommen

bei Villa Maare in Gillenfeld am Pulvermaar.

Unser Haus mit 10 Ferienwohnungen liegt direkt am Maare-Mosel-Radweg. Jede **Ferienwohnung** ist komfortabel und gemütlich eingerichtet. Spielplatz und Grillmöglichkeit im Garten. **Reichhaltiges Frühstücksangebot. Familienangebote, Radler- und Wanderpauschalen, Single- und Gruppenreisen.** Hauseigener **Fahrradverleih** zum Hausgästetarif mit speziellem Radlerangebot.

Verleih von Komfort Trekking Bikes und E-Bikes, sowie Mountainbikes auch für Kinder.

www.radverleih-gillenfeld.de
Tel. 0 65 73 - 17 28

RADSPORT ZENTRUM VULKANEIFEL **DINO TRAIL PARK** **Villa Maare KOMFORT APARTMENTS**

Wir freuen uns auf Ihren Besuch

Ferienanlage Villa Maare, In der Lunn 16, Gillenfeld
www.villa-maare.de, Tel. 0 65 73 - 17 28

Herzlich Willkommen

in der Ferienregion
„Rund ums Pulvermaar“

Weitere tolle Freizeittipps finden Sie bei uns

TOURISTIKINFORMATION GILLENFELD
Am Markt 5 · 54558 Gillenfeld · Tel. 06573/720
www.gillenfeld.de

Nimm dir Zeit für Blumen!

Keltenweg 2 · ☎ 0 65 73 / 14 39

Blumenstube Cordula
54558 Gillenfeld

Landgasthaus

Ei-Ei-Ei Ausflugsziel für die ganze Familie!

- regionale und hausgemachte Köstlichkeiten
- Geflügelgerichte wie Puten, Hähnchen und Enten, andere Fleischsorten / Vegetarier
- eine zum Entspannen einladende Terrasse am Spielplatz und Streichelzoo
- Hofladen mit regionalen Produkten wie Eier, Nudeln, Honig, Geflügelfleisch und Präsentkörbe und
- Gutscheine
- Partyservice

Öffnungszeiten: Hof-Restaurant: durchgehend von Di.-So. ab 11.00 Uhr; Mo. Ruhetag; ab November Fr.-So. geöffnet. Vom 27. Dezember 2012 bis zum 18. Januar 2013 Restaurant geschlossen. **Hofladen:** ist täglich ab 9.00 Uhr geöffnet

Moselweg 11 · 54552 Ellscheid/Vulkaneifel · Telefon: 06573-953870
email: Landgasthaus-Janshen@web.de · Geflügelhof-Janshen@web.de · www.janshen-ellscheid.de

Geflügelhof und Landgasthaus Janshen

Mal durchatmen... und in außergewöhnlichem Ambiente gemütlich Genießen!

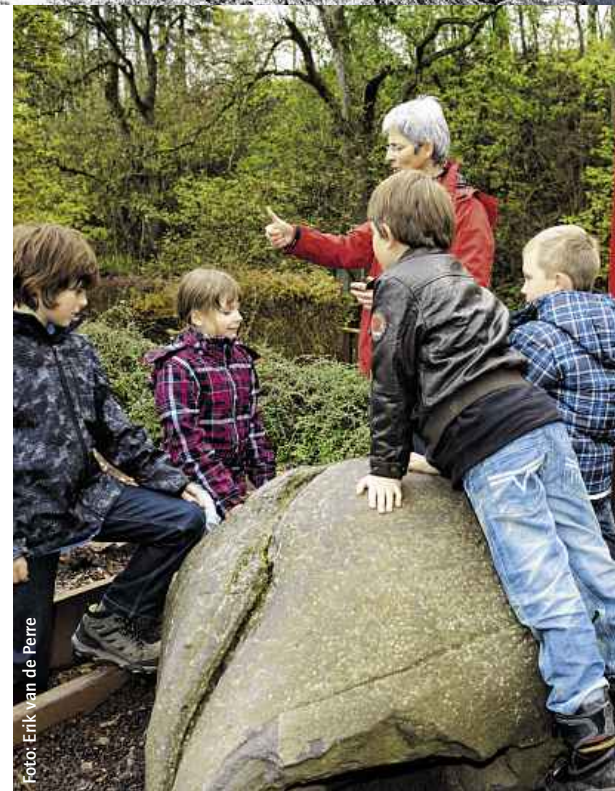
EIFELER SCHEUNEN CAFE

- Kuchen & Gebäck aus eigener Herstellung
- Original italienisches Eis
- Flammkuchen und Snacks
- Kaffee klassisch & Spezial
- Apfelsaft aus eigener Herstellung (eigene Streuobstwiesen)
- Kunstaustellungen & kulturelle Events

Viezfest am 6. bis 7.10.2012

Holzmaarstr. 23 - 54558 Gillenfeld
Tel.: 0 65 73 / 95 26 208 - **www.eifeler-scheunencafe.de**

- ➔ Strohn: Eintauchen in die faszinierende Welt der Vulkane
- ➔ Strohn: neem een duik in de fascinerende wereld der vulkanen
- ➔ Strohn: Immerse yourself in the fascinating world of volcanoes
- ➔ Strohn : une immersion dans le monde fascinant des volcans



In Strohn hat der Vulkanismus in jedem Winkel seine Spuren hinterlassen. Der Ort ist Ausgangspunkt des Vulkan-Erlebnispfads zur berühmten Lavabombe und durch die Strohner Schweiz.

Und mit dem Vulkanhaus, das gerade sein zehnjähriges Bestehen gefeiert hat, gibt es sogar ein kleines, aber sehr feines Museum. Experimentieren, Anfassen und Ausprobieren: Grundlegende vulkanische Phänomene werden im Vulkanhaus anhand von Beispielen aus der Umgebung von Strohn verdeutlicht.

Kleine Experimente, in Erlebnisswänden verborgene Exponate und begehbare Erlebnissräume bieten vielerlei erstaun-



liche Effekte. So kann man den Vulkanismus verstehen, hören, sehen, riechen und fühlen!

In Strohn heeft het vulkanisme in elke hoek sporen achtergelaten. Deze plaats is uitgangspunt van het Vulkana-belevenispad naar de beroemde lavabom en door de Stohner Schweiz.

En in het Vulkanahuis, dat net zijn tienjarig bestaan heeft gevierd, is een klein museum ingericht. Experimenteren,

aanraken en uitproberen: elementaire vulkanische fenomenen worden aan de hand van voorbeelden uit de omgeving van Strohn uitgelegd.

Kleine experimenten, in beleveniswanden verborgen exponaten en begaanbare belevenisruimten zorgen voor verbaazingwekkende effecten. Op die manier kan men vulkanisme begrijpen, horen, zien, ruiken en voelen!

Volcanic activity has left its mark on every nook and cran-

ny in Strohn. This is where the Volcano Adventure Trail begins, leading to the famous lava bomb and through the Strohner Schweiz.

Here you will also find the „Strohn Volcano House“, a small but extremely worthwhile museum that has just celebrated its 10th anniversary. Experiment, touch and see for yourself: in the „Volcano House“, basic volcanic phenomena are explained using examples from the area around Strohn. Small experiments, exhibits hidden in experience walls and walk-in experience rooms provide a range of astonishing effects. These exhibits enable you to understand,

hear, see, smell and feel volcanic activity!

A Strohn, le vulcanisme est omniprésent. De cette bourgade part le « sentier de découverte des volcans » qui mène jusqu'à la célèbre bombe volcanique et fait traverser le paysage appelé la « Suisse de Strohn ».

La région s'est dotée d'un musée, petit mais très joli, qui vient de fêter ses dix ans d'existence : le « Vulkanhaus ». Dans ce musée, les visiteurs ont

le droit d'expérimenter et de toucher. Des exemples pris dans les environs de Strohn expliquent de manière claire les principaux phénomènes volcaniques. De petites expériences, des éléments cachés dans des parois spéciales et des salles de simulations produisent toutes sortes d'effets stupéfiants. La visite interactive fait appel à l'ouïe, à la vue, au nez et au toucher, le meilleur moyen de comprendre le vulcanisme.

➤ Infos:
www.vulkanhaus-strohn.de

Herzlich willkommen im familienfreundlichen Restaurant

HOTEL-RESTAURANT OBERSCHEIDWEILER MÜHLE
Im Zeichen der Gastlichkeit

Lassen Sie sich in unserem Landgasthaus von uns mit herzhaften und raffinierten Köstlichkeiten verwöhnen.
Ob nach dem wandern, radfahren o.ä.
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

11.00 - 21.00 Uhr durchgehend warme Küche
Montags und dienstags Ruhetag

54553 Oberscheidweiler
Eigentümer: R. Gutsch
Telefon (0 65 74) 94 87 77
Telefax (0 65 74) 94 87 78
www.oberscheidweiler-muehle.de

Camping auf dem Vulkan

Natur erleben zwischen Maaren und Vulkanen

Campingplatz
Wohnmobillhafen
Miet-Bungalows

Feriendorf Pulvermaar

Vulkanstraße
54558 Gillenfeld
Telefon (06573) 287
Mobil (0172) 887 93 45

www.feriendorf-pulvermaar.de

- Gastronomie, Kiosk, Brötchenservice
- Kinderspiel-, Fußballplatz, Tischtennis etc.
- 200m bis zum Naturfreibad Pulvermaar
- eigene Touristinformation, Wanderkarten
- Wander- & Radwege, Nordic-Walking-Routen

Eifel Park

Weißstraße 12
54647 Gondorf
www.eifelpark.de

ERLEBEN SIE MAL WAS!

WALDTHEATER

ERLEBEN SIE MAL WAS!

VULKAN HAUS STROHN
ein **MUSEUM** der besonderen Art

Ganzjährig auf Anfrage –
Führungen für Kinder (Geburtstage),
Betriebs- & Vereinsausflüge etc.

Jeweils montags „Eifelvulkanismus“ live
(offene Termine) 24.9., 8.10.

Genauere Infos zu den Veranstaltungen auf unserer Homepage.

Erleben Sie die spannende und feurige Vergangenheit der Vulkane. **Hören, Sehen, Riechen und Fühlen-** im Vulkanhaus werden mit allen Sinnen komplexe Zusammenhänge „begreifbar“. Bewundern Sie ein erdgeschichtliches Denkmal, die für ganz Mitteleuropa **einzigartige Lavaspaltenwand**. Auf dem „**Vulkanerlebnispfad**“ werden viele Geheimnisse wie z.B. das der Lavabombe(n) gelüftet. Wie lang ist der längste Lavastrom der Eifel? Und warum Lava auch Aa-Aa-Lava genannt wird, erfahren Sie auf dieser Erlebnisstrecke. **Also, kommen, sehen und staunen Sie ... da war überall Feuer drin.** Als Abschluss genießen Sie nach all dem Erlebten im Vulkancafé/Bistro die „**süße Lavabombe**“ oder eine der anderen Köstlichkeiten. Das Vulkanhaus liegt direkt an einer Erlebnisschleife des **Maare-Mosel-Radweges** und bietet **Führungen/Exkursionen** in die einzigartige Vulkanlandschaft von Strohn.

Vulkanhaus Strohn
Hauptstraße 38
D-54558 Strohn
Tel. (+49) 06573/953721

Öffnungszeiten:
April - Okt.
Di - So 10-17 Uhr
Nov. - März
Di - So 13-17 Uhr
montags geschlossen

GeoMuseum

Vulkaneifel
EUROPEAN GEOPARK

www.vulkanhaus-strohn.de



- ➔ Kelberg: interessantes Ziel für Aktivurlauber
- ➔ Kelberg: interessant doel voor de actieve vakantieganger
- ➔ Kelberg: an interesting destination for active holidaymakers
- ➔ Kelberg : une région idéale pour des vacances actives

Die Ferienregion Kelberg bietet nicht nur eine einzigartige Landschaft, sondern ist auch ein Paradies für Aktivurlauber. Ob mit dem Mountainbike auf der Vulkan-Rad-Route, mit Wanderschuhen auf der lehrreichen „Geschichtsstraße“ oder sportlich auf den gut ausgebauten Nordic-Walking-Wegen des Nordic-Fitness-Parks Ahr-Rhein-Eifel – das Kelberger Land bietet ein gut ausgebauten Wander- und Radwegenetz für sportliche Besucher und Familien. Nur ein Katzensprung ist es von hier bis zum weltbekannten Nürburgring, der mit seinem prallgefüllten Rennkalender und vielen weiteren Freizeitangeboten das ganze Jahr über eines der „Top-Ziele“ der Region darstellt.

de Vulkan-fiets-route, met de wanderschoenen aan op de leerrijke 'Geschiedenisstraat' of sportief op de goed aangelegde Nordic-Walking-wegen van het Nordic-Fitness-Park Ahr-Rhein-Eifel – het Kelberger Land biedt een goed aangelegd wandel- en fietswegennet voor sportieve bezoekers en gezinnen. In een wip bent u bij de wereldberoemde Nürburgring, die met zijn volle race-kalender en een groot recreatieaanbod het gehele jaar een Top-doel van de regio is.

The Kelberg holiday region does not only boast unique scenery, it is also a paradise for active holidaymakers. Whether mountain biking on the Volcano Cycling Route, hiking

along the educational "Street of History" or exercising on the well-constructed Nordic Walking paths of the Nordic Fitness Park Ahr-Rhein-Eifel – the Kelberg region has a well-developed network of walking and cycle paths for active visitors and families. Just a stone's throw from here is the world-renowned Nürburgring, which, with its chock-full racing calendar and dozens of other leisure opportunities throughout the whole year, represents one of the region's "top destinations".

Cette région de villégiature que sont les environs de Kelberg ne se limite pas à faire découvrir aux vacanciers un paysage excepti-



onnel, car c'est aussi un véritable paradis pour qui aime « bouger » en vacances. Pédaler en VTT sur la « Route des volcans

de l'Eifel », chausser de bons souliers pour marcher sur le circuit pédagogique « Geschichtsstraße » (Route de l'Histoire)

ou emprunter les sentiers de marche nordique bien aménagés dans le « Nordic-Fitness Park Ahr-Rhein-Eifel ». Tous ces loisirs sont possibles dans la région de Kelberg, dotée d'un excellent réseau de randonnées pédestres et cyclistes, que l'on soit très sportif ou que l'on préfère les promenades tranquilles en famille. Sans oublier le mondialement célèbre circuit automobile « Nürburgring », tout près d'ici, dont le calendrier est toujours bien rempli. Outre le sport automobile, son programme de divertissements fait du « Nürburgring » l'un des « hauts lieux » de loisirs de la région.

➔ Infos:
www.vgv-kelberg.de

De vakantie regio Kelberg biedt niet alleen een uniek landschap, maar is ook een paradijs voor de actieve vakantieganger. Of met de mountainbike op

- ➔ Ferienregion Oberes Elztal: Hier kann man was erleben!
- ➔ Vakantieregio Oberes Elztal: Hier kun je wat beleven!
- ➔ Holiday region Upper Elz Valley: A place full of experiences!
- ➔ La vallée supérieure de l'Elz : une région de villégiature riche en loisirs



365 Tage im Jahr
schönes Wetter!

Die perfekte Adresse für einen Tagesausflug

Verbringen Sie einen schönen Tag mit der ganzen Familie im Park Eifel. Hier ist für jeden Geschmack etwas dabei: Schwimmen, Sauna, Schlemmen, Spielen und Shoppen.

Subtropisches Schwimmbad **Aqua Mundo**: Entdecken Sie eine Welt voller Wasserspaß, Wasserrutschen, Whirlpool, Sauna und mehr. So ist stundenlanges Vergnügen für große und kleine Wasserratten garantiert.

Unsere Indoor-Spielwelt **BALUBA** in der **Kids Factory** steht gratis zur Verfügung. Spielspaß für Kinder: Shows, Schminken, Schaumballparadies, Hüpfburg, Kinderanimation und vieles mehr.



Center Parcs
Park Eifel
Am Kurborg 1
56767 Gunderath
Tel.: 01805 - 434522
(0,14 € pro Minute aus dem deutschen Festnetz)

www.tagesausflugcenterparcs.de/eifel

Jede Menge Erlebnisse für die ganze Familie – und das zu allen vier Jahreszeiten: In der Ferienregion Oberes Elztal kommen Aktivurlauber voll auf ihre Kosten! Die reizvolle Natur lädt zum ausgiebigen Wandern, Radfahren auf dem Elztalradweg, Mountainbiken oder Nordic-Walken ein. Viele sportliche und gastronomische (Indoor-)

Angebote gibt es zusätzlich auch im Gunderather CenterParc. Highlights sind hier das große Bade-paradies und der Allwetter-Spielplatz „Kids Factory“. Und wenn es geschneit hat heißt es natürlich: „Alle raus zum Rodeln!“

Een hele hoop te beleven voor het gehele gezin – en dat tijdens alle vier jaarge-

tijden: In de vakantie regio Oberes Elztal hebben de actieve vakantiegangers alles wat men zich wensen kan! De aantrekkelijke natuur nodigt uit op een uitgebreide wandeltocht, fietstocht op het Elztal fietspad, mountainbiken of Nordic-Walken. Vele sportieve en gastronomische (Indoor-) aanbiedingen zijn er ook nog in het Gunderather CenterParc. Hoogtepunten

hier zijn het grote zwembadparadijs en de 'Kids Factory' een plaats waar men bij elk weer spelen kan. En als het heeft gesneeuwd is het duidelijk: 'Tedereen naar buiten om te rodeln!'

All kinds of experiences for the whole family - in all four seasons: active holidaymakers will certainly get their penny's worth in the

Vulkaneifel-Pfade
Hochkelberg-Panoramapfad

Faszinierende Ausblicke & spannende Kulturerlebnisse

„Wer die Vulkaneifel in all ihrer Schönheit zu Fuß erleben möchte, für den ist der „Hochkelberg-Panoramapfad“ ein absolutes Muss.“

FERIENREGION VULKANEIFEL RUND UM Kelberg

Weitere Informationen: Tourist-Information
Dauner Str. 22 · 53539 Kelberg · Telefon: 0 26 92/8 72-18
Internet: www.vgv-kelberg.de

Herzliche Einladung!

In kürzester Zeit hat sich die Eifeltimes, die Gästezeitung des Wochenspiegel, zur führenden Publikation für die vielen Gäste in unserer Region entwickelt. In der Eifeltimes erfahren unsere Gäste schnell und auf den Punkt gebracht, was man in der nächsten Umgebung des Urlaubsortes erleben kann. Diese klare Orientierung, in vier Sprachen, ist neben der hohen Auflage die Grundlage des Erfolges der Eifeltimes.

Machen Sie die zahlreichen Leser der Eifeltimes zu Ihren Kunden.

Herzlich laden wir Sie zu einer Insertion ein.

Gerne stehe ich Ihnen bei allen Fragen zur Verfügung und berate Sie gerne.



Katrin Möllers
Hans-Georg-Weiss-Straße 7
52156 Monschau
Tel. 02472 / 982 269
E-Mail:
kmoellers@weiss-verlag.de

Eifeltimes
Die Gästezeitung des **WOCHENSPIEGEL**

holiday region of the Upper Elz Valley! Nature's charm will tempt you to go for long hikes, to cycle along the Elz Valley cycling path or go mountain biking or Nordic walking. A wide range of sporting and gastronomic (indoor) attractions are also available at CenterParc in Gunderath. The highlights here are the large bathing paradise and the all-weather playground "Kids Factory". And of course snow can only mean one thing: "Sledging for everyone!"

Dans la vallée supérieure de l'Elz, on trouve tout ce qu'il faut pour y passer de bonnes vacances en

famille ou se dépenser sportivement, et quelle que soit la saison. Une magnifique nature incite à faire longues randonnées, à pédaler par exemple sur le sentier de la vallée de l'Elz, à enfourcher un VTT ou entreprendre une marche nordique. A cela viennent s'ajouter les activités sportives en salle au « CenterParc » de Gunderath, auquel est rattaché un restaurant. L'espace aquatique et l'aire de jeu tout-temps « Kids Factory » de ce centre de loisirs sont toujours très fréquentés. Et quand il neige en hiver... on sort les luges !

Infos:
www.oberes-elztal.de



- ➔ Nostalgikum: Ein Ausflug in die gute alte Zeit!
- ➔ Nostalgikum: Een uitstapje in de goede oude tijd!
- ➔ Nostalgics: Travel back to the good old days!
- ➔ Une visite rétro fait remonter jusqu'au bon vieux temps !

Im Tante-Emma-Laden, im Friseur-salon und in der Dorf-kneipe wird die Zeit der 40er- bis 60er- Jahre wieder lebendig. Die Ausstellung zeigt in vielen verschiedenen Themenbereichen das Leben der „einfachen Leute“ aus dem letzten Jahrhundert. Sie spiegelt das ländliche Leben, die Freuden und Probleme unserer Großeltern und Urgroßeltern wider. Seit seiner Eröffnung im Herbst 2011 hat das kleine Museum in Uersfeld schon viele Besucher begeistert. Geöffnet von April bis Oktober – bitte evtl. Sonderöffnungszeiten beachten!

In de Tante-Emma-winkel, bij de kapper en in de dorpskroeg komt de tijd uit de jaren 40 tot 60 weer tot leven. De tentoonstelling toont door middel van vele verschillende thema's het leven van de 'gewone man' uit de laatste eeuw. Ze weerspiegelt het landleven, de vreugde en problemen



van onze grootouders en overgrootouders. Sinds de opening in herfst 2011 heeft het kleine museum in Uersfeld al vele bezoekers enthousiast gemaakt. Geopend van april tot oktober – a.u.b. let op eventuele buitengewone openingstijden!

In the little traditional corner-shop, the hairdressers and in the local pub, the era between the 1940s and 1960s lives again. Covering a wide range of different areas, the exhibition depicts life as it was for „ordinary people“ in the pre-

vious century. It replicates a picture of country life, the joys and sorrows of our grand-parents and great-grandparents. Since it's opening in autumn 2011, many visitors have been charmed by this little museum in Uersfeld. Open from April till October – please be aware of any special opening hours!

Un petit musée plonge les visiteurs dans le quotidien d'un village des années 1940 à 1960. Son exposition présente par exemple l'épicerie, le salon de coif-

fure ou encore la taverne. Elle retrace d'une manière générale la vie à la campagne au siècle dernier, celle des « gens simples » avec ses joies et ses peines, telle que l'ont connue nos grands-parents et arrière-grands-parents. Depuis son ouverture à l'automne 2011, le petit musée d'Uersfeld a déjà conquis de nombreux visiteurs. Il est ouvert d'avril à octobre. Attention : les horaires peuvent être modifiés !

Infos:
www.oberes-elztal.de

Willkommen im **Oberen Elztal**
www.oberes-elztal.de

Abenteuer Baumhaus "Holzberg"
8 Meter hoch, 3 Plattformen, Netztunnel, Rampe im Wald zwischen den Orten Gunderath, Retterath, Sassen und Uersfeld

IMMER WIEDER EINEN BESUCH WERT!

Nostalgikum
Nostalgie - Erlebnis - Museum UERSFELD

Erlebe die "Gute Alte Zeit" der 40er, 50er und 60er Jahre.

Nostalgie auf zwei Etagen, über 300 qm Ausstellungsfläche.

Die Ausstellung zeigt aus verschiedenen Themen-bereichen das Leben der "einfachen Leute" aus dem letzten Jahrhundert. Sie spiegeln das ländliche Leben, die Freuden und Probleme unserer Großeltern und Urgroßeltern wider.

Aktuelle Informationen, wie Öffnungszeiten und Eintrittspreise im Internet unter: www.nostalgikum.de

EIFEL GASTGEBER

Neue Attraktionen 2012 am Heilbachsee
Spielschiff und Beobachtungsturm mit Steg

gufu
Gewerbe- und Fremdenverkehrsverein Uersfeld und Umgebung e.V.

Ortsgemeinde Uersfeld

Ortsgemeinde Sassen

Ortsgemeinde Gunderath

Touristik GmbH Oberes Elztal

Touristik Gesellschaft Oberes Elztal mbH
Hauptstraße 7, 56767 Uersfeld
Tel.: 02657 / 940113, Fax: 02657 / 940115
E-Mail: touristik@oberes-elztal.de

DAS GROSSE SHOPPING-ERLEBNIS FÜR DIE GANZE FAMILIE

WIR
SCHENKEN
IHNEN

Euro
5,-

Auf Ihren Einkauf bei
Bungert in der 1. Etage
erhalten Sie **5,-*** Rabatt

*Ab einem Warenwert von 25,-.
Einfach diese Anzeige mitbringen
und an der Kasse vorlegen.



s.Oliver TOMMY HILFIFIGER ESPRIT
OPUS Marc O'Polo® VERO MODA®
GERRY WEBER CECIL ONLY® Street One
zero GAastra NAPAPIJRI GANT

Schöffel FJÄLL RÄVEN Jack Wolfskin THE NORTH FACE
MAMMUT MEINDL Shoes For Actives adidas NIKE asics

BUNGERT

Mode, Lifestyle & Genuss

Friedrichstraße 59 | 54516 Wittlich

Öffnungszeiten: Mo bis Sa 8.00 - 20.00 Uhr

Modeabteilungen ab 9.00 Uhr

bungert-online.de



- ➔ Geologische Streifzüge im Gerolsteiner Land
- ➔ Geologische trektochten in het Gerolsteiner Land
- ➔ Geological Forays into the Gerolsteiner Land
- ➔ Des chemins géologiques dans la région de Gerolstein



Das Gerolsteiner Land ist Teil des von der Weltorganisation UNESCO zertifizierten Vulkaneifel European Geopark. Ausgewählte geologische Erlebnisrunden zwischen 2,5 bis 7 km Länge bieten in der Region die Möglichkeit, die besondere erdgeschichtliche Entwicklung der Vulkaneifel aktiv zu entdecken. Dabei erlebt man auch so geheimnisvolle Orte wie die Eishöhlen bei Birresborn, den Vulkankomplex „Rockeskyller Kopf“ oder die Basaltbrüche am Mühlenberg bei Hohenfels-Essingen.

in the region to actively discover and explore the geological developments specific to the Volcanic Eifel. In the process, one can experience the mystery of places such as the Eishöhlen (Ice Caves) near Birresborn, the volcanic complex known as „Rockeskyller Kopf“ or the basalt quarries at Mühlenberg near Hohenfels-Essingen.

La région de Gerolstein fait partie de l'« European Geopark », parc géologique de l'Eifel volcanique reconnu par l'organisation mondiale UNESCO. Les

sentiers de découverte sélectionnés favorisent particulièrement, sur des distances allant de 2,5 à 7 km, l'approche active de l'évolution volcanique régionale. Cela donne en même temps l'occasion de voir des sites aussi étranges que les grottes glaciales près de Birresborn, la formation volcanique appelée « Rockeskyller Kopf » ou encore les carrières de basalte au « Mühlenberg », près de Hohenfels-Essingen.

➤ Infos:
www.gerolsteiner-land.eu

Het Gerolsteiner Land is een deel van het door de Wereldorganisatie UNESCO gecertificeerde Vulkaneifel European Geopark. Specifieke geologische belevenisrondwegen tussen 2,5 tot 7 km lengte bieden in de regio de mogelijkheid deze bijzondere ontwikkeling van de aarde actief te ontdekken. Daarbij beleeft men ook zo geheimzinnige plaatsen zoals de Ijs-grotten bij Birresborn, het Vulkanaancomplex 'Rockeskyller Kopf' of de bazaltbrug aan de Mühlenberg bij Hohenfels-Essingen.

Gerolsteiner Land is a part of the Volcanic Eifel European Geopark certified by the world organisation UNESCO. Selected geological discovery trails between 2.5 and 7 kilometres in length offer the chance



RESTAURANT
POSEIDON
GRIECHISCHE
SPEZIALITÄTEN
Inh. Michael Ikonomou

In gepflegter Atmosphäre können Sie typisch griechische, deutsche und internationale Spezialitäten genießen.

Reservierungsmöglichkeiten unter:

Tel. 0 65 91 - **39 31** · poseidon-gerolstein@t-online.de

Sarresdorfer Str. 12 · 54568 Gerolstein

Öffnungszeiten: 11.30 - 14.00 und 17.30 - 23.00 Uhr

Sonntags 11.30 - 14.00 und 17.30 - 22.00 Uhr

Mittwoch Ruhetag.



**Buchhandlung
Raabe**

Bahnhofstraße 12
D-54568 Gerolstein
Tel. 0 65 91 / 33 04
Fax 0 65 91 / 85 57

buchhandlung-raabe-gerolstein@t-online.de

- ➔ Eintauchen in die Welt des Wassers
- ➔ Een duik in de waterwereld
- ➔ Diving into the World of Water
- ➔ Plonger dans le monde de l'eau minérale



Wie entsteht eigentlich Mineralwasser? Wie viele Flaschen werden täglich bei „Gerolsteiner“ abgefüllt? Aus welcher Tiefe wird das Wasser gefördert? Antworten auf diese Fragen und mehr gibt es an über 250 Tagen im Jahr bei einer kostenfreien Besucherführung in die Welt des Gerolsteiner Mineralwassers. Beim einstündigen Rundgang erfahren die Besucher nicht nur, wie das Wasser in die Flasche kommt, sondern können die Mineralwasserabfüllung hautnah erleben. Für Spontanbesucher gibt es von montags bis freitags jeweils um 15 Uhr freie Führungen ohne Voranmeldung. Gruppenführungen finden ganzjährig montags bis freitags, jeweils um 13 Uhr nach vorheriger Anmeldung statt.

Hoe ontstaat eigenlijk mineraalwater? Hoeveel flessen worden er dagelijks bij Gerolsteiner afgevuld? Op welke diepte wordt het water gewonnen? Alle antwoorden op deze vragen en nog veel meer krijgt u op 250 dagen per jaar tijdens een kosteloze bezoekersrondleiding in de 'Wereld van het Gerolsteiner Mineraalwater'. Tijdens deze één uur durende rondleiding komt u er achter hoe het water in de fles komt en beleeft dit alles ook van heel dichtbij. Aansluitend kunt u het mineraalwater, apfelsap met mineraalwater of het heilwasser natuurlijk zelf proeven. Wilt u spontaan een bezoekje afleggen dan kunt u 's ma-

andags tot vrijdagds steeds om 15 uur zonder aanmelding een openbare rondleidingen meemaken. Groepenrondleidingen vinden, op aanmelding, het hele jaar door 's maandags tot vrijdagds om 13 uur plaats

How is mineral water actually created? How many bottles are filled up at "Gerolsteiner" each day? From what depth is the water extracted? The answers to these questions and others are available more than 250 days a year at free visitor orientations into the world of Gerolsteiner mineral water. On the one hour tour visitors do not merely find out how water gets into the bottles, they can also experience firsthand the mineral water filling process. For the spontaneous visitor free guided tours are available Mondays to Fridays at 15.00 hrs each day, without prior appointment. Group tours take place throughout the year, Mondays to Fridays, at 13.00 hrs each day subject to prior registration.

Comment recueille-t-on l'eau minérale? Combien de bouteilles la marque Gerolsteiner remplit-elle par jour? A quelle profondeur l'eau minérale est-elle puisée? Ces questions et une multitude d'autres trouvent leurs réponses chez ce producteur à plus de 250 jours par an, dans le cadre des visites guidées gratuites qui y sont organisées pour plonger le public intéressé dans le monde de l'eau minérale

Gerolsteiner. Durant ce tour qui dure une heure, on apprend non seulement comment s'effectue l'embouteillage, mais on assiste aussi de près au procédé. Les visites guidées spontanées sont gratuites et sans obligation de réservation: elles ont lieu du lundi au vendredi à 15h. Les visites guidées de groupes se tiennent, quant à elles, sur réservation préalable du lundi au vendredi à 13h tout au long de l'année.

➔ Infos & Anmeldung:
Tel.: (06591) 14238
www.gerolsteiner.de



tigen Maaren rund um Daun und dem fast schluchtartig eingeschnittenen Liesertal bei Manderscheid reicht das landschaftliche Angebot. Zwischendurch bieten sich dem Wanderer immer wieder begeisternde Ausblicke und Panoramen in der einzigartigen Vulkanlandschaft.

Die Lust an diesem 313 Kilometer langen Wanderweg ist ungebrochen – und jedes Jahr kommen neue „Fans“ dazu! Besonders beliebt sind die Etappen in der Vulkaneifel: Von den kargen Wacholderhängen bei Wiesbaum-Mirbach über den Nohner Wasserfall bis hin zu den Gerolsteiner Dolomit-Felsen, den einzigartigsten Maaren rund um Daun und dem fast schluchtartig eingeschnittenen Liesertal bei Manderscheid reicht das landschaftliche Angebot. Zwischendurch bieten sich dem Wanderer immer wieder begeisternde Ausblicke und Panoramen in der einzigartigen Vulkanlandschaft.

Het enthousiasme voor de 313 kilometer lange wandelweg is nog steeds hoog – en elk jaar komen er nieuwe 'Fans' bij! Bijzonder populair zijn de etappen in de Vulkaneifel: Van de sobere jeneverbeshellingen bij Wiesbaum-Mirbach via de Nohner waterval tot aan de Gerolsteiner –dolomiet-rotsen, de unieke maren rondom Daun en het bijna ravijnachtige Lieserdal bij Manderscheid, zo groot is het landschappelijke aanbod. Tussendoor bieden zich steeds weer inspirerende uitzichten en panoramablikken op het unieke vulkaanlandschap.

ser Valley near Manderscheid. Hikers will constantly be delighted by the inspiring views and panoramas of this unique volcanic landscape.

Le parcours du Chemin de Grande Randonnée « Eifelsteig », long de 313 kilomètres, suscite un engouement ininterrompu – et le nombre de ses fans s'accroît d'une année sur l'autre! Particulièrement appréciées sont ses étapes dans l'Eifel volcanique car elles présentent des paysages variés: les pentes rocheuses couvertes de genévriers près de Wiesbaum-Mirbach, la cascade de Nohn, les rochers de dolomite de Gerolstein et les superbes lacs de cratères éteints tout autour de Daun, jusqu'à la vallée encaissée de la Lieser près de Manderscheid. Les randonneurs sont toujours enthousiasmés par les magnifiques panoramas qui s'ouvrent à eux dans cette nature unique de l'Eifel volcanique.

➔ Info:
www.eifelsteig.de

Online-Shop
Über 5000 Schuhmodelle und viele Infos

Schuhe für die ganze Familie!
Markenschuhe günstig!

über 600qm Gerolstein

superfit. camel active ecco Gabor MEINDL Shoes for Actives adidas

10% Gutschein für neue Versandkunden

Damenschuhe Herrenschuhe Kinderschuhe Sportschuhe

über 600qm Daun

www.schuhparadies.net

Besonderes Gastronomiekonzept in Gerolstein

Seit dem 2. Mai führt Familie Thömmes aus Büscheid die traditionelle Bier- und Weinstube **Schwarzbrennerei** mit dem **Restaurant-Auberg**.

Familie Thömmes, die auch den angeschlossenen **EDEKA aktiv markt** in der Sarresdorfer Straße leitet, sorgt mit viel Schwung und neuem Konzept für ein außergewöhnliches Gastronomieerlebnis in Gerolstein. Neben den 5 frischen Fassbiersorten (Bitburger, Bitburger drive, Mühlen Kölsch, Hacker Pschorr und Kloster Mächern) wird man in großer Auswahl und Spitzenqualität, mit regionalen und internationalen Weinen, Softdrinks und Cocktails verwöhnt. Bisher einmalig in der Region ist auch der neue Weinautomat mit acht offenen Weinen, der für stets gleichbleibende und optimale Qualität sorgt. Sky Sport TV auf 3 großen Flachbildschirmen, wechselnde Tages- und Schülermenüs sowie eine gemütliche Atmosphäre runden das Bild in der altbekannten **Schwarzbrennerei** ab! Besonders das **Restaurant - Auberg** profitiert von dem Anschluss an den **EDEKA aktiv markt** der mit stets frischen, regionalen Fleisch-, Fisch- und Gemüseprodukten sowie einer ausgezeichneten Obst- und Salabteilung bereits überragende Bekanntheit erworben hat.

Von zwei ausgebildeten Köchen werden ausgewählten Produkte mit immer neuen Ideen, stets frisch für Sie zubereitet.

• Ständig wechselnde „Tageskarte“
• Fleisch-, Fisch & wildspezialitäten
• Saisonelle Spezialitäten aus der Region

Eine umfangreiche Weinkarte, verführerische Desserts sowie ein freundlicher und zuvorkommender Service sind die Garanten für einen gelungenen Besuch im **Restaurant - Auberg**.

Ihr Starkes Familienunternehmen in Gerolstein und Kyllburg

E aktiv markt Thömmes

GEROLSTEIN
Tel.: 06591 943580
Öffnungszeiten:
Mo. - Sa.: 08:00 - 22:00 Uhr

KYLLBURG
Tel.: 06563 930150
Öffnungszeiten:
Mo. - Sa.: 08:00 - 20:00 Uhr

Restaurant - Auberg

54568 Gerolstein
Tel. 06591 / 7336

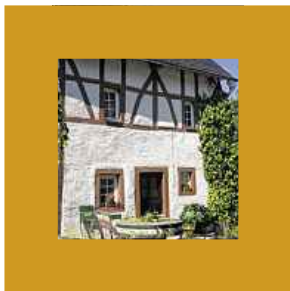
Öffnungszeiten:
Sonntag bis Donnerstag
11:30 bis 23.00 Uhr
Freitag / Samstag
11:30 bis 01:00 Uhr

Schwarzbrennerei
Bier- und Weinstube

Hallen- und Freibad Gerolstein

- 25m-Sportbecken mit Massagebucht
- Sprunganlage mit 1- und 3-m-Brett
- Spaßbecken mit Rutsche, Vulkan und Luftsprudel
- Planschbereich mit Flußlandschaft und Wasserfontaine
- Beachvolleyballfeld
- Kostenlose Parkplätze

Raderstraße 22, 54568 Gerolstein, Telefon: 06591-4538



- ➔ In Sträflingskleidung durch Hillesheim...
- ➔ In gevangeniskledij door Hillesheim...
- ➔ Through Hillesheim in a Prisoner's Uniform...
- ➔ Marcher dans Hillesheim en tenue de prisonnier...



 Im ehemaligen Gerichtssaal wird heute gespeist, aus den Gefängniszellen wurden gemütliche Gästezimmer und im Gefängnishof trifft man sich nicht mehr zum Hofgang, sondern entspannt beim Grillen im Garten – das Hotel „Zum Amtsrichter“ in Hilles-

heim wurde tatsächlich einst als „Königlich Preussisches Amtsgericht“ erbaut. Besonderer Clou sind die „Club-Wochenenden“, bei denen die Gäste bei der Ankunft erstmal ihre Sträflingskleidung erhalten. Und in diesem Outfit begibt sich die Gruppe dann auch zur

Stadtführung durch Hillesheim...

 Hillesheim. In het kadaster wordt vandaag de dag gegeten, uit de gevangencellen maakte men gezellige kamers en op het buitenterrein van de gevangenis gaat men niet meer om te luchten maar om ontspannen in de tuin te bbq-en – het hotel 'Zum Amtsrichter' in Hillesheim was vroeger dus echt het 'Königlich Preussisches Amtsgericht' (kantongerecht). Tijdens de clubweekends is de bijzondere clou, dat de gasten bij aankomst

eerst hun gevangeniskledij aan moeten trekken om dan een rondleiding door de stad Hillesheim te maken...

 The courtroom of old is now a place of feasting. The former prison cells have been transformed into comfortable guestrooms, while the prison courtyard no longer sees inmates gathering for exercise but rather guests relaxing at the "Grill in the Garden". Indeed, the hotel, "Zum Amtsrichter" (To the District Judge) in Hillesheim was originally

constructed as the "Royal Prussian District Court". A special highlight is the "Club Weekend" during which, upon arrival, guests first receive their own prison uniforms. And, whilst wearing these very clothes, the group then sets out on a guided tour of Hillesheim...

 L'ex-salle d'audience est aujourd'hui un restaurant ; les anciennes cellules de prisonniers ont été métamorphosées en confortables chambres pour touristes ; dans le jardin, qui remplace la

cour où les détenus accomplissaient jadis leur ronde quotidienne, on fait désormais de délicieuses barbecues. L'hôtel « Zum Amtsrichter » d'Hillesheim s'est substitué au « Tribunal impérial de Prusse ». Et il a institué un gag amusant dans le cadre des « Week-ends de clubs » : à leur arrivée, les participants sont priés de revêtir leur tenue de prisonnier et de déambuler dans les rues d'Hillesheim avec cet accoutrement...

➤ Infos:

www.amtsrichter.de



Lo Stivale
RISTORANTE - PIZZERIA

• 54550 Daun,
Tel. 0 65 92 / 80 23
Leopoldstraße 5

• Hillesheim,
Tel. 0 65 93 / 93 05
Graf-Mirbach-Straße 3

11:30 Uhr - 14:30 Uhr
17:30 Uhr - 23:30 Uhr
täglich

Ein ganzes Haus
im Zeichen der
Kriminalliteratur

**Das
Kriminalhaus**





Café Sherlock • Deutsches Krimiarchiv
Sherlock Holmes-Ausstellung
Buchhandlung Lesezeichen • Krimi-Antiquariat
Augustinerstr. 4 • 54576 Hillesheim
Tel. 06593-809433 • www.kriminalhaus.de



Hotel - Restaurant

Zum Amtsrichter

- Gemütliche Gasträume, modern ausgestattete Zimmer
- Unser Haus ist nah gelegen am Kalkeifelradweg, Verbindungsweg Ahradweg – Kylltalweg
- ca. 200 m vom Eifelsteig entfernt

Kölnener Straße 10 • 54576 Hillesheim
Tel. 06593 / 98 57 31 • Fax 06593 / 98 57 32
Internet: www.Amtsrichter.de







 Deutschlands Krimi-Hauptstadt ist nicht Berlin, Hamburg, München oder Köln – im beschaulichen Eifelstädtchen Hillesheim ist das Verbrechen zu Hause...

Fans von Jacques Berndorf & Co. kommen in Hillesheim voll auf ihre Kosten! Die Tatorte aus den Krimis von Berndorf und seinem Kollegen Ralf Kramp kann man auf dem Eifel-Krimi-Wanderweg erkunden. Im „Kriminalhaus“ sind nicht nur das Deutsche Krimi-Archiv, eine Krimi-Buchhandlung und ein Krimi-Verlag unterge-

bracht, sondern auch noch das stilecht eingerichtete „Café Sherlock“. Hier können sich Hobby-Ermittler nach all dem Krimi-Stress bei einer Tasse „Schwarzer Tod“ entspannen.

Und wenn das noch nicht ausreicht: Gleich nebenan in Deutschlands erstem Krimi-Hotel kann man in Themenzimmern wie Miss Marple, Hercule Poirot oder Oberinspektor Derrick nächtigen.

 Niet Berlijn, Hamburg, München of Keulen maar in het beschouwelijke Eifelstadje Hillesheim is de criminaliteit schering en inslag...

Fans van Jacques Berndorf & Co. worden hier verwend! De plaats-

en van misdaad uit de crimi's van 'oplage-miljoenair' Jacques Berndorf en zijn collega Ralf Kramp kan men op de Eifel-Crimi-wandelweg verkennen. In het 'Kriminalhaus' zijn niet alleen het Duitse crimi-archief, een crimi-boekhandel en een crimi-uitgeverij gehuisvest, maar ook nog het in ware stijl ingerichte 'Café Sherlock'. Hier kunnen hobby-rechercheurs na al de crimi-stress bij een kopje 'Zwarte dood' ontspannen... En als dat nog niet genoeg is: direct naast in Duitslands eerste crimi-hotel kan men in thema-kamers zoals Miss Marple, Hercule Poirot of hoofdinspecteur Derrick overnachten.

 The German capital of crime fic-

tion is not Berlin, Hamburg, Munich or Cologne – amidst the tranquillity of the little Eifel town of Hillesheim, crime is quite at home ...

In Hillesheim fans of Jacques Berndorf & Co. get their money's worth! Along the Eifel-Crime Fiction-Hiking-Route one can investigate the crime scenes from the novels of Berndorf and his colleague Ralf Kramp. The "Kriminalhaus" is home not only to an archive of German crime fiction, a crime fiction bookshop and crime fiction publisher, but also the authentically styled "Café Sherlock". Here hobby investigators can relax after all that crime fiction stress with a cup of "Black Death". And if all that's not quite





Frische direkt aus der

Lachsräucherei

- Snacken und Einkaufen
- Direktversand
- Lachs- u. Fischspezialitäten aus eigener Herstellung
- Große Frischfischauswahl

www.von-ser.de

Lachsräucherei Von SER
Ahrstr. 17 • 53533 Müsch
☎ 0 26 93 / 93 00 33

Wir haben für Sie geöffnet:
Di.-Fr. 9⁰⁰ - 18⁰⁰ Uhr • Sa. 9⁰⁰ - 14⁰⁰ Uhr
Warmer Mittagstisch von 12⁰⁰ - 14⁰⁰ Uhr!



Hillesheimer Land
Das TOP-Wanderziel in der Vulkaneifel!

Eifelsteig • Geo-Pfad • Eifelkrimi-Wanderweg
Neues Angebot: „Genuss zu Fuß“
Attraktive Wanderprogramme ab 3 Tagen

Hillesheim
Urlaubsregion der Vulkaneifel

Urlaubsregion Hillesheim e.V.
Am Markt 1 • 54576 Hillesheim
Tel. 06593 / 809200 Fax -201
touristik@hillesheim.org,
www.hillesheim.de
facebook.com/hillesheimerland



enough: Just next door at Germany's first crime novel hotel one can spend the night in a themed room with names such as Miss Marple, Hercule Poirot or Chief Inspector Derrick.

La capitale allemande de la littérature policière n'est ni Berlin, ni Hambourg, ni Munich, ni Cologne : c'est à Hillesheim, une jolie petite bourgade de l'Eifel, que le polar est roi. Les fans du commissaire Jacques Berndorf & Cie sont particulièrement gâtés à Hillesheim. Car non loin de là, on retrouve toutes les scènes de crime de Berndorf et de son collègue Ralf Kramp sur le « Circuit de randonnée des polars

de l'Eifel ». Le « Kriminalhaus » abrite les archives allemandes du roman policier, une librairie et une maison d'édition spécialisées dans ce genre littéraire, mais aussi le « Café Sherlock » où l'on peut se détresser en buvant une tasse de café « Schwarzer Tod » (mort noire). Ce n'est pas tout : dans le premier « hôtel allemand de la criminologie », il est logique que les chambres à thème s'appellent « Chambre Miss Marple », « Hercule Poirot » ou « Inspecteur Derrick ».

▷ Infos:
www.hillesheim.de
www.kriminalhaus.de
www.krimihotel.de

- ➔ Vulkaneifel Therme: Eintauchen und Auftanken
- ➔ Vulkaaneifel Therme: induiken en bijtanken
- ➔ Vulkaneifel Hot Springs: Dive In and Recharge
- ➔ Les Thermes de l'Eifel volcanique : une source de bien-être

Es gibt Orte, an denen man den Alltag rasch vergisst! Die „Vulkaneifel Therme“ in Bad Bertrich ist ein solcher Ort. Besucher können sich auf ein Wellness-Erlebnis der Extra-Klasse freuen: Auf zwei Etagen schafft die von Holz, Glas und Stein geprägte Architektur eine Erlebnis- und Gesundheitswelt in einer völlig neuen Dimension. In der kalten Jahreszeit besonders beliebt ist die große Saunalandschaft mit Außenbereich, deren Erlebnissaunen auf die Spur des Vulkanismus führen und jeden Saunagang zu einem ganz besonderen Erlebnis machen...

Er bestaan plekken op deze wereld waar men de alledaagse dag heel snel achter zich laat! De 'Vulkaaneifel-Therme' in Bad Bertrich is zo'n plek. De bezoeker kan zich op een eersteklas wellness-belevenis verheugen: Op twee etages wordt een door hout, glas en steen kenmerkende architectuur



een belevenis- en gezondheidswereld in een volledig nieuwe dimensie gevormd. In het koude jaargetijde is het saunalandschap met buitenbe-reik, de belevenis sauna's die u op het spoor van het vulkanisme leiden en die elke saunagang tot een heel bijzondere belevenis maken, bijzonder polu-pair.

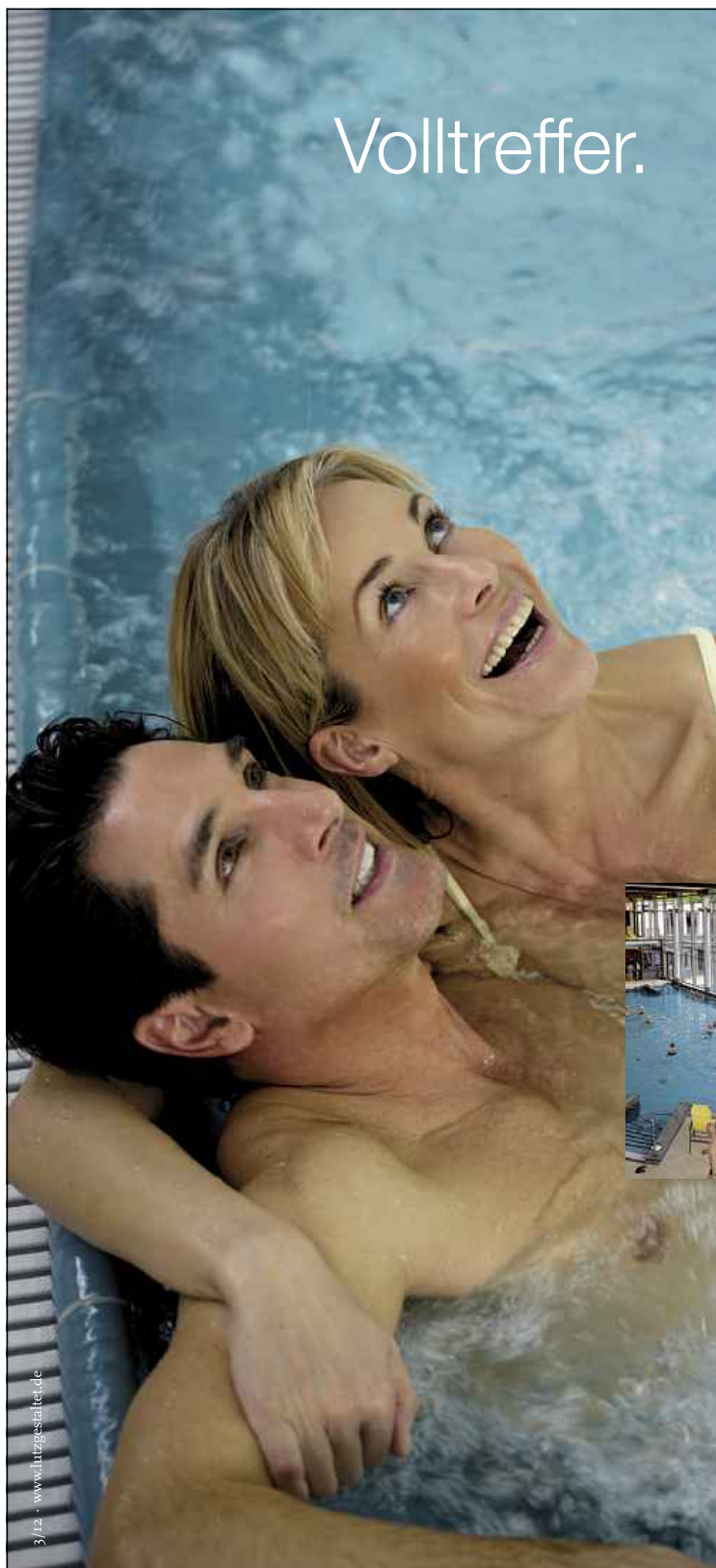
There are some places in the

world where it's easy to forget day-to-day stress! The Vulkaneifel Hot Springs in Bad Bertrich is one such place. Visitors can look forward to a luxurious wellness experience at this spa. Spread throughout two levels of a beautiful building filled with wood, glass, and stone surfaces, this world of relaxation and health-ness will take you to a whole new dimension. In the colder seasons, the

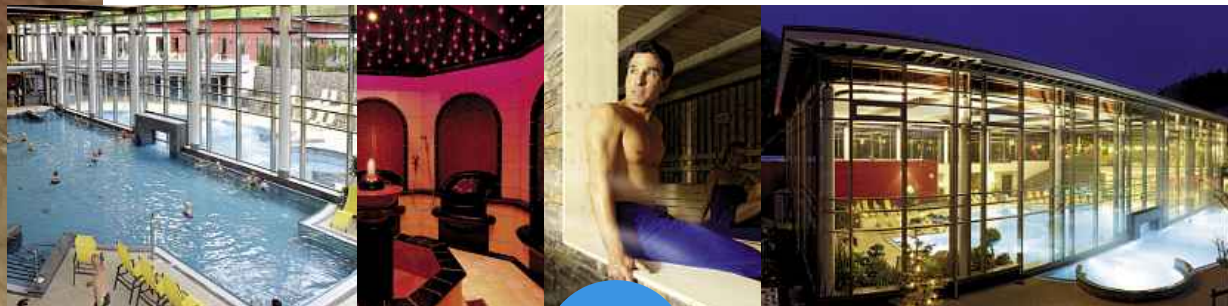
large sauna area is particularly popular, especially the outdoor saunas which let you get in touch with the volcanic roots of this region. Every sauna visit thus becomes a truly special experience...

Certains lieux permettent d'oublier rapidement le quotidien stressant. C'est le cas des « Vulkaneifel Therme » à Bad Bertrich, où les usagers sont assurés de trouver un espace de première qualité consacré au bien-être. L'architecture du centre, qui mêle bois, verre et pierre sur deux niveaux, confère une toute nouvelle dimension au plaisir de la détente physique et mentale. Le grand espace de bains de vapeur est très apprécié, notamment durant la saison froide. Ses saunas extérieurs rappellent l'origine volcanique du lieu et font de chaque séquence une expérience particulière...

▷ Infos:
www.vulkaneifel-therme.de



Der Volltreffer für Ihre Vitalität und Ihr Wohlbefinden: Erleben Sie Wellness pur in einer Gesundheitswelt, die ihresgleichen sucht. Mit viel Platz zum Abtauchen und Auftanken. Im heilenden Thermalwasser von Deutschlands einziger Glaubersalztherme. Beim Wegschmelzen in einer der vier Erlebnissaunen. Und bei Wellness-Behandlungen, die keine Wünsche offen lassen. Täglich von 9 bis 22 Uhr. In der Clara-Viebig-Str. 3-7 in Bad Bertrich, Telefon 02674-913070, www.vulkaneifeltherme.de



vulkaneifel
therme

Die Vitalquelle in Bad Bertrich



Pures-Vergnügen-Coupon

Gegen Vorlage dieses Coupons erhalten Erwachsene an der Badekasse der Vulkaneifeltherme 10 % Rabatt auf eine Stunden- und Tageskarte*.

ws
*Einzulösen bis zum 30.4.2013;
keine Barauszahlung;
gilt für maximal 2 Personen



- ➔ Projekt „Eifel vital“
- ➔ Project „Eifel vitaal“
- ➔ Project „Eifel vital“
- ➔ Projet „Eifel vital“



Die Kommunen Bad Münstereifel, Blankenheim, Dahlem und Nettersheim hatten sich im Jahr 2010 für ein EU-Förderprogramm im Bereich Erlebnis, Erholung und Tourismus beworben und Ende 2011 die endgültige Förderzusage seitens des Landes Nordrhein-Westfalen für das im Gesundheitstourismus verankerte Projekt »Eifel vital« erhalten. Die Region bietet somit ideale Voraussetzungen für einen naturnahen und aktiven Präventionsaufenthalt und will sich in den nächsten Jahren als Gesundheitsregion im Deutschlandtourismus etablieren. Das Projekt steht im Einklang mit dem Masterplan Tourismus NRW, in welchem der Gesundheitstourismus – insbesondere für die Generation 50+ – eine

wichtige Säule im Landesmarketing darstellt. Viele Menschen in dieser Altersgruppe interessieren sich für das Thema Prävention, um ihre Gesundheit langfristig zu erhalten. Darüber hinaus steht das Thema Aktivtourismus im Fokus des Projektmanagements. Gesundheit lässt sich mittels aktiver Bewegung erhalten und Krankheiten können vermieden werden. Daher sind auch die Einbindung sowie die Förderung von Wander-, Rad- und Wassertourismus wichtige Bestandteile des Projekts. Für weitere Informationen und Ideenaustausch steht der Projektmanager Sven Zürneck unter der Rufnummer 02486 / 7883 bzw. per E-Mail unter zuerneck@eifel-praeventiv.de gerne zur Verfügung.

De gemeentes Bad Münstereifel, Blankenheim, Dahlem en Nettersheim hadden in het jaar 2010 een subsidie aangevraagd voor een EU-Subsidieprogramma op het gebied van belevenis, ontspanning en toerisme en eind 2011 een definitieve subsidie toezegging vanuit het Land Noordrijn-Westfalen voor het in het gezondheidstoerisme vastgelegde project »Eifel Vital« gekregen. Deze regio biedt daardoor ideale condities voor een actief preventieverblijf in de natuur en wil zich in de nabije toekomst als gezondheidsregio in het Duitse Toerisme etablieren. Het project is in overeenstemming met het Masterplan Tourismus NRW, waar het thema gezondheidstoerisme – vooral voor de 50+ generatie –

een belangrijke plaats in de marketing van het land plaats inneemt. Veel mensen in deze leeftijdscategorie interesseren zich, om hun gezondheid op lange termijn te behouden, voor het thema preventie. Bovendien is het thema activiteit-toerisme aandachtsg gebied van het projectmanagement. Door middel van actief in beweging te zijn kan men zijn gezondheid behouden en ziektes vermijden. Daarom ook is de betrokkenheid alsook de subsidie van wandel-, fiets- en watertoerisme een belangrijk onderdeel van het project. Voor verdere informatie en Idea Exchange staat de projectmanager Sven Zürneck onder telefoonnummer 02486 / 7883 resp. per E-mail onder zuerneck@eifel-praeventiv.de u graag ter beschikking.

In 2010, the communities of Bad Münstereifel, Blankenheim, Dahlem and Nettersheim had applied for an EU aid programme in the areas of Experiences, Recreation and Tourism and in the end of 2011, had received definitive support on the part of the North Rhine-Westphalia State for the project anchored in the health tourism »Eifel Vital«. With this, the region offers ideal conditions for a

close-to-nature and actively preventative stay and wishes to establish itself in the coming years as a health region in Germany's tourism. The project is in harmony with the NRW's Tourism Master Plan in which health tourism – particularly for the 50+ generation – represents an important pillar in the State's marketing. Many people in this age group are interested in the subject of prevention in order to retain their health in the long term. In addition, the theme of Active Tourism stands in the focus of the project management. By means of active movement, health can be gained and illnesses can be avoided. This is why the integration as well as the support of hiking tourism, biking tourism and water tourism are also important

components of the project. The Project Manager, Sven Zürneck, is readily available for further information and idea exchange at the phone number: 02486 / 7883 or by email under: zuerneck@eifel-praeventiv.de.

En 2010, les communes de Bad Münstereifel, Blankenheim, Dahlem et Nettersheim ont fait une demande de subventions pour un programme soutenu par l'UE dans le domaine découverte, détente et tourisme. Et fin 2011, elles ont reçu l'aval du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie (NRW) pour leur projet « Eifel Vital » ancré dans le tourisme de santé. Fortes des conditions idéales qu'elle offre donc dans le cadre du tourisme de santé, avec immersion dans la nature et activités physiques, la région souhaite s'établir fermement d'ici à quelques années en tant que région propice à la santé au sein du tourisme allemand. L'initiative fait écho au « Masterplan Tourismus NRW », plan directeur dans lequel le tourisme de santé – notamment celui des plus de 50 ans – constitue un pilier important dans le marketing régional. Un grand nombre de personnes de cette génération s'intéressent beaucoup à tout ce qui peut les maintenir en bonne santé le plus longtemps possible. Par ailleurs, la gestion du projet inclut le thème du tourisme actif. On sait que bouger permet à chacun de préserver sa santé et de repousser la maladie. C'est pourquoi l'intégration et la promotion d'offres touristiques liées à la marche, au cyclisme et aux activités aquatiques forment dans le projet deux volets d'une importance capitale. Pour toute information ou un échange d'idées, s'adresser à Sven Zürneck, directeur du projet. Tél. : 02486 / 7883 ; e-mail : zuerneck@eifel-praeventiv.de.



Blankenheim

Malerischer Burgort und Wiege der Ahr

Burgort mit Flair

- Eifelmuseum
- Freizeitanlagen am Schlossweiher
- verwinkelte Gäßchen & historische Bauten

Radvergnügen

- Ahr-Radweg – Die Genießer Tour
- Eifel-Höhen-Route

Natur(t)räume

- Wandern durch zauberhafte Wiesentäler & Naturschutzgebiete des Oberen Ahrtales
- Tiergarten-Tunnel-Wanderweg
- Themenwanderungen „Naturerlebnis Oberes Ahrtal“
- Eifelsteig und Eifeler Quellenpfad

Infos unter:
Touristinformation Blankenheim
Ahrstr. 55-57 • 53945 Blankenheim
Tel. (02449) 87-222 oder -223
Fax (02449) 87-196
touristinfo@blankenheim.de
www.blankenheim.de

EIFEL
Lust auf Natur

Schlosschen

Café - Bar

in **Blankenheim - Reetz**

...erleben Sie genussvolle Stunden in Café und Bar z.B. nach einer Wanderung in einem herrlichen Wandergebiet (Freilinger See 1,5 km) ...
Geselliges Beisammensein mit Freunden auf unserer Sonnenterrasse!

Oder beim guten Frühstück einfach mal vom Alltag relaxen!

Infos unter www.schlosschen-cafe-bar.de • Tel. 02449/9193763
Geöffnet: Do. 10.00 - 23.00 Uhr, Fr./Sa. 15.00 - 01.00, So. 9.30 - 21.00 Uhr

Eifel Vital

Erstes Gesundheitswochenende im Naturzentrum Nettersheim

Programm:

- Samstag, 20.10.2012 von 13:00 bis 18:00 Uhr interessante Vorträge rund um das Thema Gesundheitstourismus
- Sonntag, 21.10.2012 von 11:00 bis 18:00 Uhr Leistungsschau & Vorträge der Projektpartnerbetriebe

Info
Projektmanagement Eifel Vital
c/o Gemeinde Nettersheim
Krausstraße 2
53947 Nettersheim-Zingsheim
Tel.: 02486 - 7883
Fax.: 02486 - 7878
Mobil: 0178 - 5615121
zuerneck@eifel-vital.info

Vital durch die Eifel

Logo:

Logos:

Eifel-Museum BLANKENHEIM

An der neuen Tourist-Information im Haus erhalten Sie Informationen über Blankenheim und Umgebung.
Im historischen Ortskern in unmittelbarer Nähe der Ahrquelle gelegen.

- Tieren und Pflanzen der Region auf der Spur
- Vielfältige Wechselausstellungen
- Im Museumscafé Köstlichkeiten genießen
- Individuell zugeschnittene Gruppenführungen erleben (Vorankündigung)
- Schülerprogramme
- Die Eifel vor 100 Jahren – ein Erlebnis!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

EifelMuseum
Blankenheim

Weitere Infos:

Ahrstr. 55 - 57 • 53945 Blankenheim
Tel. 0 24 49 - 87-222 oder 87-223
Email: touristinfo@blankenheim.de
www.eifelmuseum-blankenheim.de

Landlust

Bistro-Geschenke & mehr...
Für die Seele & die Sinne...

- FLAMMKUCHEN
- BUNTE SALATE
- SELBSTGEBACKENE KUCHEN u.v.m.

Klosterstr. 3
53945 Blankenheim
Tel. 0 24 49 - 917 91 90
www.LANDLUST-BLANKENHEIM.de

- ➔ Eisenmuseum Jünkerath: Feuer und Eisen
- ➔ IJzermuseum Jünkerath: Vuur en ijzer
- ➔ Museum of Iron in Jünkerath: Fire and Iron
- ➔ Musée du fer de Jünkerath : feu et fer



Schon die alten Römer begannen mit dem Abbau von Eisenerz in der Eifel und legten damit den Grundstein für eine bis ins 19. Jahrhundert florierende Hüttenindustrie. Im Jünkerather Eisenmuseum kann man diese Geschichte nachverfolgen. Immer wieder erlebenswert: das „Zinn gießen“ im Rahmen der Ferien-Aktion „Lebendiges Museum“. Und mit dem kleinen Eisenbahnmuseum in direkter Nachbarschaft gibt es auch noch ein weiteres interessantes Museum!

De Romeinen begonnen meer dan 2000 jaar geleden al met de ontginning van ijzererts in de Eifel en legden daarmee de eerste steen van een tot in de 19e eeuw florissante mijnbouwindustrie in de Eifel.

In het Jünkerather IJzermuseum kan men de geschiedenis vervolgen. Ook altijd weer spannend: het 'tingieten' in het kader van de vakantieactiviteit 'Levendig museum'. En met het kleine Eisenbahnmuseum is er nog een interessant museum dicht in de buurt!

The old Romans were the first people to begin mining iron ore in the Eifel region, thereby laying the foundation for an iron and steel industry that flourished until well into the 19th century. You can follow its history at the Museum of Iron in Jünkerath. One event that is always worthwhile is "tin casting", which is part of the "Living Museum" holiday programme. And the little railway museum next door also provides

another interesting museum to visit!

Les Romains avaient déjà commencé à extraire le minerai de fer dans l'Eifel, posant ainsi les jalons d'une industrie minière régionale qui allait être florissante jusqu'au XIXe siècle. Le Musée du fer de Jünkerath retrace l'évolution de cet important secteur économique et les visiteurs apprécient toujours beaucoup le « coulage de l'étain », un volet de l'initiative « Un musée vivant » organisée pendant les vacances scolaires. Autre visite à ne pas rater : celle du très intéressant petit Musée du rail, situé tout à côté du précédent.

➤ Infos:

www.eisenmuseum-juenkerath.de

- ➔ Zwischen Kunst und Genuss
- ➔ Tussen kunst en genot
- ➔ Where art and pleasure meet
- ➔ Récréation culturelle et gustative

Im Eifelmuseum Blankenheim

werden die Besucher umfassend über die historische Entwicklung der Landschaft und des Naturraumes informiert. Neben den zahlreichen Ausstellungsstücken zur Erdgeschichte und Natur der nordwestlichen Eifel präsentiert das Eifelmuseum auch Wissenswerthes und Interessantes über die Lebensweise der Menschen, die diese Region einmal bewohnt haben.

Zu den ältesten Exponaten gehören Funde aus der Zeit, als die Neandertaler die Eifel besiedelten. Aber auch die Römer und Franken haben ihre Spuren in der Eifel hinterlassen. Einen besonderen Raum nimmt jedoch die Schilderung der dörflichen Lebens- und Arbeitswelt der Bauern und Handwerker aus der Zeit um 1900 ein.

In het Eifelmuseum Blankenheim

worden de bezoekers uitgebreid over de historische ontwikkeling van het landschap en het natuurgebied geïnformeerd. Buiten de talrijke tentoongestelde stukken over de geschiedenis van onze aarde en natuur van de noord-westelijke Eifel, presenteert het Eifelmuseum ook wetenswaardigheden en interessanten over de levenswijze van de mensen, die ooit in deze regio gewoond hebben. Onder de oudste exposaten horen vondsten

uit de tijd toen de Neandertalers de Eifel bevolkten. Maar ook de Romeinen en de Franken hebben hun sporen in de Eifel achtergelaten. In een bijzondere zaal wordt het dorpsleven en werken van de boeren en ambachtshuizen uit ongeveer het jaar 1900 beschreven.

Visitors are informed extensively

about the historical development of the countryside and its natural surroundings in the Eifel museum Blankenheim. Apart from the innumerable exhibits of geological history and natural landscape of the northwest Eifel, the Eifel museum also presents valuable and interesting information about the way of life of the people who once lived here. The oldest exhibits are discoveries from the time period in which the Neanderthals inhabited the Eifel. The Romans and the Franconians have also left their footsteps be-

hind in the Eifel. The portrayal of the rural life and work of the farmers and artisans in the time period around 1900 also occupies a special place.

Le Musée de l'Eifel de Blankenheim

explique exhaustivement aux visiteurs le développement historique des paysages et des espaces naturels. Outre les nombreuses pièces d'exposition en relation avec la géologie et la nature dans le nord-ouest de l'Eifel, ce musée présente également des aspects aussi importants qu'intéressants de la manière dont vivaient jadis les populations de la région.

Les plus anciens objets remontent à la colonisation de l'Eifel par les Néandertaliens. Puis on y voit des traces laissées par les Romains et les Francs. Un espace particulier est réservé aux explications et témoignages relatifs à la vie et au travail dans les campagnes autour de l'an 1900.

Eifelhöhen Klinik

Ganzheitliche Rehabilitation in einer Naturerlebnisregion

3 Abteilungen unter einem Dach

- Innere Medizin
- Orthopädie/Traumatologie
- Neurologie



Dr.-Konrad-Adenauer-Str. 1
53947 Nettersheim-Marmagen
www.eifelhoehen-klinik.de
info@eifelhoehen-klinik.de

Kostenlose Service-Tel. Nr.:
0 800 / 710 1975

STARKE MARKEN UNTER EINEM DACH

MONTANA

FASHION

Damen- & Herren-Markenmode günstig!
Junge Mode für starke Frauen bis Größe 56

Laufend tolle Sonderangebote!

Beispiele unserer TOP-Marken:

KjBRAND

VIA APPIA
— DUE —

sandwich_

MARVELIS

NEW-ZEALAND
AERONAUTICS

ICEPEAK
OutdoorBekleidung

MILANO
ITALY

Kölner Str. 57, 54584 Jünkerath, Tel. 06597/9009551
Siemensring 6, 53925 Kall, Tel. 02441/9941860
Mo-Fr 10-18, Sa 10-16 Uhr

SCHIESSER

OUTLET STORE

Einkaufserlebnis auf 300qm
STARK REDUZIERTE MARKENWÄSCHE
für die ganze Familie

Siemensring 6 • 53925 Kall
- Gewerbegebiet Kall -
Mo - Sa 10.00 - 18.00 Uhr



- ➔ Spezialitäten der Region verlängern das „Urlaubsfeeling“
- ➔ Specialiteiten uit de regio verlengen uw 'Vakantiefeeling'
- ➔ Take a Bit of the Eifel Home: Regional Specialties
- ➔ Des spécialités régionales pour prolonger le feeling des vacances



Feinschmecker, die Wert auf regionale und hochwertige Produkte mit besten Eifeler Zutaten legen, finden bei den Angeboten der Regionalmarke Eifel bestimmt das Richtige. Ganz nebenbei kann man diese Spezialitäten natürlich nicht nur während des Urlaubs genießen – sie eignen sich auch als ideales Mitbringsel und verlängern zu Hause das Urlaubsfeeling. Leckere Pre-

miumbrände gibt es außerdem aus der Rockeskyller Brennerei Neuburg. Den Kaffee sollte man am besten in der „Dauner Kaffeerösterei“ genießen, denn hier kommt er röstfrisch in die Tasse. Eifeler Bergkäse und vieles mehr bietet der Gröner-Hof in Kerpen-Loogh an. Auch zahlreiche Restaurants und Cafés in der Region vertrauen auf die Qualität der heimischen Produkte.

Fijnproevers, die waarde aan regionale en producten van hoge kwaliteit met de beste Eifeler ingrediënten hechten, vinden bij het aanbod van talrijke bedrijven in de Vulkaneifel vast het ware. Tussen haakjes, van deze specialiteiten kan men niet alleen tijdens uw vakantie genieten – het zijn ook een ideale souvenirs en verlengen thuis uw vakantiefeeling. Bovendien krijgt u leukere Premiumbrände in de Rockeskyller Brennerei Neuburg. En een kop koffie drinkt u het beste in de 'Dauner Kaffeerösterei', hier komt de koffie namelijk brandvers in uw kopje. Eifeler bergkaas en nog veel meer biedt de Gröner-Hof in Kerpen-Loogh u aan. Talrijke restaurantjes en cafés in de omgeving zetten ook op de kwaliteit van deze regionale producten.

Food-lovers who value high-quality, regional food products are well-provided for with the offerings of the Eifel region. Not only are these specialties available while



visiting the Eifel, but they are the perfect souvenir to share with your friends or just the perfect way to extend the taste of the Eifel when back home. Tasty premium brands can be found, for example, at the Rockeskyller Brennerei Neuburg. Top-quality fresh-roasted coffee can be enjoyed at the "Dauner Kaffeerösterei." Eifel mountain cheese and much more are on offer at the Gröner-Hof in Kerpen-Loogh. The many restaurants and cafés in the region also rely on the quality of locally-sourced products.

Les gourmets très attachés aux spécialités gastronomiques régionales et de fabrication artisanale réalisées avec les meilleurs ingrédients de l'Eifel, apprécieront sans aucun doute les produits portant le label de la marque « Eifel ». Ils sont à savourer pendant mais aussi en dehors des vacances – une manière en quelque sorte de prolonger chez soi le bon temps passé dans l'Eifel. Ils font aussi des cadeaux idéals. C'est le cas par exemple des excellentes eaux-de-vie de la distillerie Neuburg à Rockeskyll, qui flattent le palais.

Si l'on est amateur de bon café, il faut se rendre à la brûlerie de Daun «Dauner Kaffeerösterei» : il est servi fraîchement torréfié. Sans oublier le fromage de montagne de l'Eifel, vendu avec bien d'autres produits, au « Gröner-Hof » à Kerpen-Loogh. De multiples restaurants et cafés de l'Eifel font, eux aussi, confiance aux produits locaux

➤ Infos:

www.dauner-kaffeerosterei.de
www.eifel-hexe.de
www.eifel-groener.de

NEUBURG BRENNEREI seit 1842

Dorfstraße 43 ■ 54570 Rockeskyll
 Tel. 065 91 - 44 50 ■ Fax 065 91 - 982 101
www.rockeskyller-brennerei.de
neuburg@rockeskyller-brennerei.de

Juli bis Mitte Oktober jeweils Di., 16.30 Uhr Brennereibesichtigung mit Verkostung
 Voranmeldung erbeten. **5.50€ pro Pers.**

Öffnungszeiten Brennereiverkauf:
 Mo.-Fr. 9⁰⁰ bis 18⁰⁰ Uhr; Sa. 10⁰⁰ bis 15⁰⁰ Uhr

**Führungen
Besichtigungen
Verkostung
Brennereiverkauf**

GRÖNER HOF
 Qualität vom
 Direktvermarkter
 BESICHTIGUNG AUF ANFRAGE MÖGLICH

EIFELER SCHAUKÄSEREI, HOFLADEN & SCHLACHTBETRIEB
 Tel. 06593 / 18 12 - 54578 LOOGH/EIFEL · Mo., Mi., Fr. 10⁰⁰-17⁰⁰ Uhr, Di., Do., Sa. 10⁰⁰-12³⁰ Uhr · www.EIFEL-GROENER.DE
 GRÖNER HOF RESTAURANT: Tel. 06593/9808035
 Mo. RUHETAG, Di.-So. DURCHGEHEND WARMER KÜCHE · Sa./So. ab 9⁰⁰ Uhr Frühstück

Dauner Kaffeerösterei, Wirichstraße 16a, 54550 Daun • Tel. 06592/982929 • info@dauner-kaffeerosterei.de

Dauner Kaffeerösterei – Erlebnis, Genuss und Inspiration

Genießer finden sie am Wirichplatz: Die Dauner Kaffeerösterei ist eine der Perlen des Eifelstädtchens. Heike Hilberg und Hans Richarz-Hilberg haben hier Atmosphäre zum Wohlfühlen geschaffen. Durch drei Etagen zieht sich das Aroma, wenn im Untergeschoss, welches für die Produktion ausgebaut ist, geröstet wird. Besucher können gerne dabei sein, wenn aus den ausgesuchten Rohkaffees frisch gerösteter Kaffee wird. Anders als in Großröstereien werden hier nur kleine Chargen bei Temperaturen von rund 200°C 15 bis zu 25 Minuten lang geröstet. Durch dieses schonende Rösterverfahren kann der Kaffee ein wesentlich feineres und intensiveres Aroma entwickeln, und Reizstoffe werden fast vollständig abgebaut. Die Bohnen für die verschiedenen Kaffeesorten kommen aus bekannten Anbaugebieten wie Mexiko, Ecuador, Guatemala, Äthiopien oder Java. Aber auch „Exoten“ wie Indien und Ruanda liefern hervorragende Spezialitäten-Kaffees. Wer mehr über Kaffee, Anbau, Verarbeitung und Zubereitung wissen möchte, findet in Hans Richarz-Hilberg den richtigen Ansprechpartner. **Montags und donnerstags von 10 – 12 Uhr sind Interessierte herzlich eingeladen zuzuschauen, mitzumachen und Wissenswertes rund um den Kaffee zu erfahren.** Aber nicht nur aromatischen Kaffee und Espresso, als ganze Bohne oder nach Kundenwunsch gemahlen, finden die Besucher im Ladenlokal. Milchkaffee, Latte Macchiato, Espresso und Co. gehören an der Kaffee-Bar zu den Klassikern; zu den Spezialitäten zählen „Cappuccino AroMAAR“, „Cafe Cortado con leche“ sowie edle Trinkschokoladen – im Sommer gerne auch als Eisgetränke auf der Terrasse zu genießen. Ganz besondere Gaumenfreuden versprechen exquisite Schokoladen der besten europäischen Chocolatiers. Wer es gerne „hochprozentig“ hat, wird bei den edlen Likören und Destillaten fündig. Aromatische Esige und vielseitige Öle verfeinern jedes Essen genauso wie Pesti, Dippes, Pasta und Senfspezialitäten aus der Eifel. Wichtig sind dem Team der Dauner Kaffeerösterei nicht nur die hochwertigen und aromatischen Produkte, wichtig ist auch die fundierte Beratung. Tipps zur Kaffeezubereitung sind hier genauso selbstverständlich wie Verwendungstipps und Rezeptideen zu allen Feinkostspezialitäten. Kleinere Veranstaltungen in der Kaffeerösterei haben den besonderen Flair.

Heike Hilberg und Hans Richarz-Hilberg sind nicht nur beide Krimi-Liebhaber, sie haben auch in Zusammen-

arbeit mit dem KBV Verlag Hillesheim ein besonderes Präsent kreiert. „Schwarzer Tod“ verbindet kriminelle Kurzgeschichten mit Kaffee, in einer schmackhaften Geschenkbox. Und so dreht es sich auch bei Veranstaltungen in der Rösterei meistens um das Thema Krimi.

Aktuelle Informationen findet man auf der Homepage:
www.dauner-kaffeerosterei.de
 Dauner Kaffeerösterei
 Wirichstraße 16a, 54550 Daun
 Tel. 0 65 92-98 29 29, Fax 0 65 92-98 29 44

Öffnungszeiten:
 Montags 10.00 – 18.00 Uhr
 Dienstags 14.00 – 18.00 Uhr
 Mittwochs bis Freitags 10.00 – 18.00 Uhr
 Samstags 10.00 – 14.00 Uhr